

# Eumeniden

## Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον μὲν εὔχῃ τῆδε πρεσβεύω θεῶν  
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν πρωτόμαντιν Γαῖαν· ἐκ δὲ τῆς Θέμιν,  
die erste|Seherin Gaia· aus aber der Themis,
- [3] ἡ δὴ τὸ μητρὸς δευτέρᾳ τόδ' ἔζετο  
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον, ὡς λόγος τις· ἐν δὲ τῷ τρίτῳ  
Orakel, wie Rede irgendeine in aber dem dritten
- [5] λάχει, θελούσης, οὐδὲ πρὸς βίαν τινός,  
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανὶς ἄλλη παῖς Χθονὸς καθέζετο,  
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη· δίδωσι δ' ἡ γενέθλιον δόσιν  
Phoibe· gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] Φοίβω· τὸ Φοίβης δ' ὄνομ' ἔχει παρώνυμον.  
dem|Phoibos· den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] λιπὼν δὲ λίμνην Δηλίαν τε χοιράδα,  
verlassen|habend aber See delisch und|auch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας ἐπ' ἀκτὰς ναυπόρους τὰς Παλλάδος,  
anlegend|habend auf Gestade schiffbare die der|Pallas,
- [11] ἐς τήνδε γαῖαν ἥλθε Παρνησοῦ θ' ἔδρας.  
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι δ' αὐτὸν καὶ σεβίζουσιν μέγα  
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιοὶ παῖδες Ἡφαίστου, χθόνα  
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] ἀνήμερον τιθέντες ἡμερωμένην.  
un|zahm setzend gezähmt.
- [15] μολόντα δ' αὐτὸν κάρτα τιμαλφεῖ λεώς,  
gekommen|seiend aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] Δελφός τε χώρας τῆσδε πρυμνήτης ἄναξ.  
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης δέ νιν Ζεὺς ἐνθεού κτίσας φρένα  
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] ίζει τέταρτον τοῖσδε μάντιν ἐν θρόνοις·  
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen-
- [19] Διὸς προφήτης δ' ἐστὶ Λοξίας πατρός.  
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους ἐν εὐχαῖς φροιμιάζομαι θεούς.  
diese in Gebeten stimme|jan Götter.
- [21] Παλλὰς προναία δ' ἐν λόγοις πρεσβεύεται·  
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt.
- [22] σέβω δὲ νύμφας, ἐνθα Κωρυκίς πέτρα  
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] κοίλη, φίλωρνις, δαιμόνων ἀναστροφή·  
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang.
- [24] Βρόμιος ἔχει τὸν χῶρον, οὐδ' ἀμνημονῶ,  
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|ich,
- [25] ἐξ οὗτε Βάκχαις ἐστρατήγησεν θεός,  
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] λαγὼ δίκην Πενθεῖ καταρράψας μόρον·  
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ τε πηγὰς καὶ Ποσειδώνος κράτος  
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht

- [28] **καλοῦσσα καὶ τέλειον ψιλοτόν Δία,**  
rufend auch vollendet höchsten Zeus,  
[29] **ἔπειτα μάντις ἐς θρόνους καθιζάνω.**  
darauf Seherin auf Throne setze|ich|mich.  
[30] **καὶ νῦν τυχεῖν με τῶν πρὶν εἰσόδων μακρῷ**  
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem  
[31] **ἄριστα δοῖεν· κεὶ παρ' Ἑλλήνων τινές,**  
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,  
[32] **ἵτων πάλῳ λαχόντες, ὡς νομίζεται.**  
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.  
[33] **μαντεύομαι γὰρ ὡς ἀν ἥγηται θεός.**  
wahrsage|lich denn wie wohl führe Gott.  
[34] **ἢ δεινὰ λέξαι, δεινὰ δ' ὄφθαλμοῖς δρακεῖν,**  
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,  
[35] **πάλιν μ' ἔπειμψεν ἐκ δόμων τῶν Λοξίου,**  
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,  
[36] **ὡς μήτε σωκεῖν μήτε μ' ἀκταίνειν βάσιν,**  
dass weder retten noch mich töten Schritt,  
[37] **τρέχω δὲ χερσίν, οὐ ποδωκείᾳ σκελῶν·**  
laufel|ich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine·  
[38] **δείσασα γὰρ γραῦς οὐδέν, ἀντίπαις μὲν οὖν.**  
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.  
[39] **ἔγὼ μὲν ἔρπω πρὸς πολυστεφῇ μυχόν·**  
ich zwar krieche zu viel|bekränzen Winkel·  
[40] **ὄρῳ δ' ἐπ' ὄμφαλῷ μὲν ἄνδρα θεομυσῆ**  
sehe|ich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen  
[41] **ἔδραν ἔχοντα προστρόπαιον, αἴματι**  
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut  
[42] **στάζοντα χεῖρας καὶ νεοσπαδὲς ξίφος**  
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert  
[43] **ἔχοντ' ἑλαίας θ' ύψιγένυνητον κλάδον,**  
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,  
[44] **λήνει μεγίστῳ σωφρόνως ἐστεμμένον,**  
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,  
[45] **ἀργῆτι μαλλῷ· τῇδε γὰρ τραυῶς ἔρω.**  
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|lich|sagen.  
[46] **πρόσθεν δὲ τάνδρὸς τοῦδε θαυμαστὸς λόχος**  
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm  
[47] **εὔδει γυναικῶν ἐν θρόνοισιν ἥμενος.**  
schläft der|Frauen auf Sitzend sitzend.  
[48] **οὕτοι γυναικας, ἀλλὰ Γοργόνας λέγω,**  
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|ich,  
[49] **οὐδ' αὔτε Γοργείοισιν εἰκάσω τύποις.**  
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|lich|vergleichen Gestalten.  
[50] **εἴδόν ποτ' ἥδη Φινέως γεγραμμένας**  
sah|ich einst schon des|Phineus gemalt|wordene  
[51] **δεῖπνον φερούσας· ἄπτεροί γε μὴν ιδεῖν**  
Mahl tragende unbeflügelt zwar freilich zu|sehen  
[52] **αὔται, μέλαιναι δ' ἐς τὸ πᾶν βδελύκτροποι·**  
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig·  
[53] **ρέγκουσι δ' οὐ πλατοῖσι φυσιάμασιν.**  
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen·  
[54] **ἐκ δ' ὄμμάτων λείβουσι δυσφιλῇ λίβα·**  
aus aber Augen trüfeln un|liebenswürdige Flut·  
[55] **καὶ κόσμος οὔτε πρὸς θεῶν ἀγάλματα**  
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke  
[56] **φέρειν δίκαιος οὔτ' ἐς ἀνθρώπων στέγας.**  
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.  
[57] **τὸ φύλον οὐκ ὅπωπα τῆσδ' ὄμιλίας**  
das Geschlecht nicht habe|ich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft

- [58] ούδ' ἡτις αἴα τοῦτ' ἐπεύχεται γένος  
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ' ἀνατεὶ μὴ μεταστένειν πόνον.  
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεῦθεν ἥδη τῶνδε δεσπότη δόμων  
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ μελέσθω Λοξίᾳ μεγασθευεῖ.  
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ιατρόμαντις δ' ἐστὶ καὶ τερασκόπος  
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ τοῖσιν ἄλλοις δωμάτων καθάρσιος.  
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὔτοι προδώσω· διὰ τέλους δέ σοι φύλαξ  
keineswegs werdelich|verraten durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἔγγὺς παρεστῶς καὶ πρόσω δ' ἀποστατῶν  
nahe beigestanden|habend und fern aber absthend
- [66] ἔχθροῖσι τοῖς σοῖς οὐ γενήσομαι πέπων.  
den|Feinden den deinen nicht werdelich|werden freundlich.
- [67] καὶ νῦν ἀλούσας τάσδε τὰς μάργους ὄρᾶς·  
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst·
- [68] ὑπνῳ πεσοῦσαι δ' αἱ κατάπτυστοι κόραι,  
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheungswürdigen Mädchen,
- [69] γραῖαι παλαιὰ παῖδες, αἵ οὐ μείγνυται  
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν τις οὐδ' ἄνθρωπος οὐδὲ θήρ ποτε.  
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν δ' ἔκατι κάγενοντ', ἐπεὶ κακὸν  
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον νέμονται Τάρταρόν θ' ὑπὸ χθονός,  
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ' ἄνδρῶν καὶ θεῶν Ολυμπίων.  
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως δὲ φεῦγε μηδὲ μαλθακὸς γένη.  
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.
- [75] ἐλῶσι γάρ σε καὶ δι' ἡπείρου μακρᾶς  
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ' ἀν' αἰεὶ τὴν πλανοστιβῆ χθόνα  
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπέρ τε πόντον καὶ περιρρύτας πόλεις.  
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ μὴ πρόκαμνε τόνδε βουκολούμενος  
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον· μολὼν δὲ Παλλάδος ποτὶ πτόλιν  
Mühe gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἵζου παλαιὸν ἄγκαθεν λαβὼν βρέτας.  
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κάκει δικαστὰς τῶνδε καὶ θελκτηρίους  
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους ἔχοντες μηχανὰς εὑρήσομεν,  
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὕστ' ἐς τὸ πᾶν σε τῶνδ' ἀπαλλάξαι πόνων·  
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen·
- [84] καὶ γὰρ κτανεῖν σ' ἔπεισα μητρῶν δέμας.  
auch denn zu|töten dich überredet|lich mütterlichen Leib.
- [85] [Ὀρέστης]: ἄναξ Ἀπολλον, οἶσθα μὲν τὸ μὴ 'δικεῖν·  
Herr Apollon, weiß zwar das nicht Unrecht|tun·
- [86] ἐπεὶ δ' ἔπιστα, καὶ τὸ μὴ 'μελεῖν μάθε.  
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος δὲ ποιεῖν εὖ φερέγγυον τὸ σόν.  
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.

- [88] [Ἀπόλλων]: **μέμνησο, μὴ φόβος σε νικάτω φρένας.**  
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] **σὺ δ', αύτάδελφον αἷμα καὶ κοινοῦ πατρός,**  
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] **Ἐρμῆ, φύλασσε· κάρτα δ' ὧν ἐπώνυμος**  
Hermes, bewache· sehr aber seiend namengebend
- [91] **πομπαῖος ἵσθι, τόνδε ποιμαίνων ἔμὸν**  
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] **ἰκέτην— σέβει τοι Ζεὺς τόδ' ἐκνόμων σέβας—**  
Bittflehdende— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] **ὅρμώμενον βροτοῖσιν εὐπόμπῳ τύχῃ.**  
aufbrechend|seiendoen den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **εὔδοιτ' ἄν, ὡή, καὶ καθευδουσῶν τί δεῖ;**  
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] **ἔγὼ δ' ὑψ' ὑμῶν ὁδ' ἀπητιμασμένη**  
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] **ἄλλοισιν ἐν νεκροῖσιν, ὡν μὲν ἔκτανον**  
anderen in Toten, deren zwar tötete|ich
- [97] **ὄνειδος ἐν φθιτοῖσιν οὐκ ἐκλείπεται,**  
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] **αἰσχρῶς δ' ἀλῷμαι· προυνέπω δ' ὑμῖν ὅτι**  
schändlich aber irre|ich· kündige|ich|an aber euch dass
- [99] **ἔχω μεγίστην αἰτίαν κείνων ὅπο·**  
habe|ich grösste Ursache jener durch-
- [100] **παθοῦσα δ' οὕτω δεινὰ πρὸς τῶν φιλτάτων,**  
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,
- [101] **οὐδεὶς ὑπέρ μου δαιμόνων μηνίεται,**  
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] **κατασφαγείσης πρὸς χερῶν μητροκτόνων.**  
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] **ὅράτε πληγὰς τάσδε καρδίας ὅθεν.**  
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] **εὔδουσα γὰρ φρὴν ὅμμασιν λαμπρύνεται,**  
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] **ἐν ἡμέρᾳ δὲ μοῖρ' ἀπρόσκοπος βροτῶν.**  
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbehindert der|Sterblichen.
- [106] **ἢ πολλὰ μὲν δὴ τῶν ἐμῶν ἐλείξατε,**  
wahrlich vieles zwar ja der meinen lecktet|ihr|auf,
- [107] **χοάς τ' ἀοίνους, νηφάλια μειλίγματα,**  
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] **καὶ νυκτίσεμνα δεῖπν' ἐπ' ἐσχάρᾳ πυρὸς**  
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] **ζθυον, ὥραν οὐδενὸς κοινὴν θεῶν.**  
opferte|ich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] **καὶ πάντα ταῦτα λὰξ ὄρῳ πατούμενα.**  
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|ich getreten|werdend.
- [111] **ό δ' ἔξαλύξας οἴχεται νεβροῦ δίκην,**  
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkälbchens Weise,
- [112] **καὶ ταῦτα κούφως ἐκ μέσων ἀρκυστάτων**  
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] **ώρουσεν ὑμῖν ἐγκατιλώψας μέγα.**  
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] **ἀκούσαθ' ώς ἔλεξα τῆς ἐμῆς περὶ**  
hört wie sagt|ich der meinen über
- [115] **ψυχῆς, φρονήσατ', ὃ κατὰ χθονὸς θεαί.**  
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] **ὅναρ γὰρ ὑμᾶς νῦν Κλυταιμήστρα καλῶ.**  
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufe|ich.
- [117] [Χορός]: **(μύγμός.)**  
(Stöhnen.)

[118] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **μύζοιτ' ἄν, ἀνὴρ δ' οἴχεται φεύγων πρόσω·**  
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort·

[119] **φίλοι γάρ εἰσιν οὐκ ἐμοῖς προσεικότες.**  
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.

[120] [Χορός]: **(μύγμός.)**  
(Stöhnen.)

[121] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ἄγαν ὑπνώσσεις κού κατοικτίζεις πάθος·**  
übermäßig schlafst und|nicht bemitleidest Leiden·

[122] **φονεὺς δ' Ὄρέστης τῆσδε μητρὸς οἴχεται.**  
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.

[123] [Χορός]: **(ῳγμός.)**  
(Klagelaut.)

[124] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ῷζεις, ὑπνώσσεις· οὐκ ἀναστήσῃ τάχος;**  
klagst, schlafst nicht wirst|du|aufstehen schnell;

[125] **τί σοι πέπρωται πρᾶγμα πλὴν τεύχειν κακά;**  
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;

[126] [Χορός]: **(ῳγμός.)**  
(Klagelaut.)  
(groan.)

[127] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ὕπνος πόνος τε κύριοι συνωμόται**  
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen

[128] **δεινῆς δρακαίνης ἔξεκήραναν μένος.**  
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.

[129] [Χορός]: **(μύγμὸς διπλοῦς ὁξύς.)**  
(Stöhnen zweifach scharf)

[130] **λαβὲ λαβὲ λαβὲ, φράζου.**  
nimm nimm nimm nimm, zeige.

[131] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: **ὄναρ διώκεις θῆρα, κλαγγαίνεις δ' ἄπερ**  
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches

[132] **κύων μέριμναν οὔποτ' ἔκλείπων πόνου.**  
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.

[133] **τί δρᾶς; ἀνίστω, μή σε νικάτω πόνος,**  
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,

[134] **μηδ' ἀγνοήσης πῆμα μαλθαχθεῖσ'** **ὕπνω.**  
und|nicht erkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.

[135] **ἄλγησον ἥπαρ ἐνδίκοις ὄνειδεσιν·**  
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen·

[136] **τοῖς σώφροσιν γὰρ ἀντίκεντρα γίγνεται.**  
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.

[137] **σὺ δ' αἰματηρὸν πνεῦμ' ἐπουρίσασα τῷ,**  
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,

[138] **ἀτμῷ κατισχναίνουσα, νηδύος πυρί,**  
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,

[139] **ἐπου, μάραινε δευτέροις διώγμασιν.**  
folge, dünne|aus mit|zweiten Verfolgungen.

[140] [Χορός]: **ἔγειρ', ἔγειρε καὶ σὺ τήνδ', ἔγὼ δὲ σέ.**  
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.

[141] **εὔδεις; ἀνίστω, κάπολακτίσασ'** **ὕπνον,**  
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,

[142] **ἰδώμεθ' εἴ τι τοῦδε φροιμίου ματᾶ.**  
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

## Chor

### Strophe 1

[143] [Χορός]: **ἰοὺ ιοὺ πύπαξ. ἐπάθομεν, φίλαι, —**  
io io pyrax. wir|erlitten, Freundinnen, —

[144] **ἡ πολλὰ δὴ παθοῦσα καὶ μάτην ἔγώ, —**  
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

- [145] ἐπάθομεν πάθος δυσαχές, ω πόποι,  
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,
- [146] ἄφερτον κακόν.  
un|tragbares Übel.
- [147] ἐξ ἀρκύων πέπτωκεν οἴχεται θ' ο θήρ. —  
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —
- [148] ὑπνῷ κρατηθεῖσ' ἄγραν ὠλεσσα.  
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

## Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ίω παῖ Διός, ἐπίκλοπος πέλη, —  
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος δὲ γραίας δαίμονας καθιππάσω, —  
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν ἰκέταν σέβων, ἄθεον ἄνδρα καὶ  
den Bittflehdenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν πικρόν·  
den|Eltern bitter-
- [153] τὸν μητραλοίαν δ' ἔξεκλεψας ὧν θεός. —  
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί τῶνδ' ἔρει τις δικαίως ἔχειν;  
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

## Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἐμοὶ δ' ὄνειδος ἐξ ὄνειράτων μολὸν  
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυψεν δίκαν διφρηλάτου  
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ κέντρῳ  
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ φρένας, ὑπὸ λοβόν. —  
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι μαστίκτορος δαίου δαμίου  
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ τὸ περίβαρυ κρύος ἔχειν.  
schwer das sehr|schwere Frost haben.

## Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα δρῶσιν οἱ νεώτεροι θεοί,  
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες τὸ πᾶν δίκας πλέον  
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῆ θρόνον  
mord|triegenden Thron
- [165] περὶ πόδα, περὶ κάρα. —  
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι γᾶς ὄμφαλὸν προσδρακεῖν αἰμάτων  
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν ἀρόμενον ἄγος ἔχειν.  
grimmig aufgehoben Frevel haben.

## Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω δὲ μάντις ὧν μιάσματι  
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν ἔχρανατ' αὐτόσσυτος, αὐτόκλητος,  
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ νόμον θεῶν βρότεα μὲν τίων,  
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς δὲ μοίρας φθίσας.  
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

# Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: **κάμοί γε λυπρός, καὶ τὸν ούκ ἐκλύσεται,**  
und|mir ja **betrüblich**, und den nicht wird|erlösen,  
[175] **ὑπό τε γῆν φυγὼν οὐ ποτ' ἐλευθεροῦται.**  
unter und Erde geflohen|seiend nicht je **wird|befreit**.  
[176] **ποτιτρόπαιος ὥν δ' ἔτερον ἐν κάρᾳ**  
zum|Weihebild|gewandt seiend aber **anderen** in Haupt  
[177] **μιάστορ' ἐκ γένους πάσεται.**  
**Beflecker** aus Geschlecht wird|erleiden.

## Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: **ἔξω, κελεύω, τῶνδε δωμάτων τάχος**  
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell  
[180] **χωρεῖτ', ἀπαλλάσσεσθε μαντικῶν μυχῶν,**  
weicht, zieht|euch|zurück **der|wahrsagerischen Winkel**,  
[181] **μὴ καὶ λαβοῦσα πτηνὸν ἀργηστὴν ὄφιν,**  
damit|nicht auch genommen|habend **geflügelten hell|glänzenden Schlange**,  
[182] **χρυσηλάτου θώμιγγος ἔξορμώμενον,**  
des|gold|gehämmerten Klangleibs hervor|stürmend|seiend,  
[183] **ἀνῆς ύπ' ἄλγους μέλαν' ἀπ' ἀνθρώπων ἀφρόν,**  
ließest unter Schmerz **schwarzen** von Menschen Schaum,  
[184] **έμοῦσα θρόμβους οὖς ἀφείλκυσας φόνου.**  
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.  
[185] **οὕτοι δόμοισι τοῖσδε χρίμπτεσθαι πρέπει·**  
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt·  
[186] **ἄλλ' οὖς καρανιστῆρες ὄφθαλμωρύχοι**  
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhler  
[187] **δίκαι σφαγαί τε σπέρματός τ' ἀποφθορᾶ**  
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung  
[188] **παίδων κακοῦται χλοῦνις, ἥδ' ἀκρωνία,**  
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,  
[189] **λευσμός τε, καὶ μύζουσιν οἰκτισμὸν πολὺν**  
Geißelung auch, und murren Jammer viel  
[190] **ὑπὸ ράχιν παγέντες. ἅρ' ἀκούετε**  
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr  
[191] **οἵας ἑορτῆς ἔστ' ἀπόπτυστοι θεοῖς**  
welcher Fest seid verabscheungswürdig den|Göttern  
[192] **στέργηθρ' ἔχουσαι; πᾶς δ' ὑφηγεῖται τρόπος**  
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise  
[193] **μορφῆς. λέοντος ἄντρον αίματορρόφου**  
der|Gestalt. des|Löwen Höhle **blut|saugenden**  
[194] **οἰκεῖν τοιαύτας εἰκός, οὐ χρηστηρίοις**  
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakel|stätten  
[195] **ἐν τοῖσδε πλησίοισι τρίβεσθαι μύσος.**  
in diesen nahen sich|reiben Unflat.  
[196] **χωρεῖτ' ἄνευ βοτῆρος αἰπολούμεναι.**  
weicht ohne Hirten weidend|seiend.  
[197] **ποίμνης τοιαύτης δ' οὔτις εὐφιλῆς θεῶν.**  
der|Herde solcher aber niemand **wohl|lieb** der|Götter.  
[198] [Χορός]: **ἄναξ Ἀπολλον, ἀντάκουσον ἐν μέρει.**  
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.  
[199] **αὐτὸς σὺ τούτων οὐ μεταίτιος πέλη,**  
selbst du dieser|Dinge nicht **mit|schuldig** seiest,  
[200] **ἄλλ' εἷς τὸ πᾶν ἔπραξας ὧν παναίτιος.**  
sondern allein das **Ganze** vollbracht|hast seiend **ganz|schuldig**.  
[201] [Ἀπόλλων]: **πῶς δή; τοσοῦτο μῆκος ἐκτεινον λόγου.**  
wie nun; **so|großes** Länge strecke|aus der|Rede.  
[202] [Χορός]: **ἔχρησας ὕστε τὸν ξένον μητροκτονεῖν.**  
orakeltest so|dass den **Fremden** Mutter|morden.

- [203] [Απόλλων]: **ἔχρησα ποινὰς τοῦ πατρὸς πρᾶξαι.** τί μήν ;  
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: **κάπειθ' ὑπέστης αἴματος δέκτωρ νέου.**  
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Απόλλων]: **καὶ προστραπέσθαι τούσδ' ἐπέστελλον δόμους.**  
und sich|zuwenden diese|hier befaßl|ich Häuser.
- [206] [Χορός]: **καὶ τὰς προπομποὺς δῆτα τάσδε λοιδορεῖς;**  
und die Vor|führerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Απόλλων]: **οὐ γὰρ δόμοισι τοῖσδε πρόσφορον μολεῖν.**  
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: **ἄλλ' ἔστιν ἡμῖν τοῦτο προστεταγμένον.**  
aber ist uns dies befohlen.
- [209] [Απόλλων]: **τίς ἥδε τιμή; κόμπασον γέρας καλόν.**  
wer diese Ehre; prahle Ehregabe schön.
- [210] [Χορός]: **τοὺς μητραλοίας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.**  
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Απόλλων]: **τί γὰρ γυναικὸς ἥτις ἄνδρα νοσφίσῃ;**  
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: **οὐκ ἀν γένοιθ' ὅμαιμος αὐθέντης φόνος.**  
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Απόλλων]: **ἢ κάρτ' ἄτιμα καὶ παρ' οὐδὲν εἰργάσω**  
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] **Ἡρας τελείας καὶ Διὸς πιστώματα.**  
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] **Κύπρις δ' ἄτιμος τῷδ' ἀπέρριπται λόγω,**  
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] **ὅθεν βροτοῖσι γίγνεται τὰ φίλτατα.**  
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] **εύνὴ γὰρ ἄνδρι καὶ γυναικὶ μόρσιμος**  
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] **ὅρκου 'στὶ μείζων τῇ δίκῃ φρουρουμένη.**  
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] **εἰ τοῖσιν οὖν κτείνουσιν ἀλλήλους χαλᾶς**  
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] **τὸ μὴ τίνεσθαι μηδ' ἐποπτεύειν κότῳ,**  
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] **οὐ φημ' Ὁρέστην σ' ἐνδίκως ἄνδρηλατεῖν.**  
nicht sage|lich Orestes dich rechts menschen|verbannen.
- [222] **τὰ μὲν γὰρ οἶδα κάρτα σ' ἐνθυμουμένην,**  
die zwar denn wei|lich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] **τὰ δ' ἐμφανῶς πράσσουσαν ἡσυχαιτέρων.**  
die aber offensichtlich handeln ruhiger.
- [224] **δίκας δὲ Παλλὰς τῷνδ' ἐποπτεύσει θεά.**  
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: **τὸν ἄνδρ' ἔκεινον οὐ τι μὴ λίπω ποτέ.**  
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|lich jemals.
- [226] [Απόλλων]: **σὺ δ' οὖν δίωκε καὶ πόνον πλείω τίθου.**  
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: **τιμὰς σὺ μὴ σύντεμνε τὰς ἐμὰς λόγω.**  
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Απόλλων]: **οὐδ' ἀν δεχοίμην ὥστ' ἔχειν τιμὰς σέθεν.**  
auch|nicht wohl nähme|lich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: **μέγας γὰρ ἔμπας πάρ πιλός θρόνοις λέγη.**  
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] **ἐγὼ δ', ἄγει γὰρ αἴμα μητρῶον, δίκας**  
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] **μέτειμι τόνδε φῶτα κάκκυνηγετῶ.**  
verfolge|lich diesen Mann und|aus|jage.
- [232] [Απόλλων]: **ἐγὼ δ' ἀρήξω τὸν ἵκέτην τε ρύσομαι.**  
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten·

- [233] **δεινὴ γὰρ ἐν βροτοῖσι κάν θεοῖς πέλει**  
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] **τοῦ προστροπαίου μῆνις, εἰ προδῶ σφ' ἔκών.**  
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|ich sie willig.
- [235] [Ορέστης]: **ἄνασσ' Ἀθάνα, Λοξίου κελεύμασιν**  
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] **ήκω, δέχου δὲ πρευμενῶς ἀλάστορα,**  
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] **οὐ προστρόπαιον οὐδ' ἀφοίβαντον χέρα,**  
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] **ἀλλ' ἀμβλὺς ἥδη προστετριμμένος τε πρὸς**  
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] **ἄλλοισιν οἴκοις καὶ πορεύμασιν βροτῶν.**  
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] **ὅμοια χέρσον καὶ θάλασσαν ἐκπερῶν,**  
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] **σώζων ἐφετμὰς Λοξίου χρηστηρίους,**  
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haften,
- [242] **πρόσειμι δῶμα καὶ βρέτας τὸ σόν, Θεά.**  
trete|ich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] **αὐτοῦ φυλάσσων ἀναμένω τέλος δίκης.**  
hier bewachend erwarte|ich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: **εἶεν· τόδ' ἐστὶ τάνδρὸς ἐκφανὲς τέκμαρ.**  
sei|es· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] **ἔπου δὲ μηνυτῆρος ἀφθέγκτου φραδαῖς.**  
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] **τετραυματισμένον γὰρ ὡς κύων νεβρὸν**  
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] **πρὸς αἷμα καὶ σταλαγμὸν ἐκματεύομεν.**  
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] **πολλοῖς δὲ μόχθοις ἀνδροκυῆσι φυσιῇ**  
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] **σπλάγχνον· χθονὸς γὰρ πᾶς πεποίμανται τόπος,**  
Eingeweide· der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,
- [250] **ὑπέρ τε πόντον ἀπτέροις ποτήμασιν**  
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] **ἥλθον διώκουσ', οὐδὲν ὑστέρα νεώς.**  
kam verfolg|end, in|nichts später als|Schiff.
- [252] **καὶ νῦν ὅδ' ἐνθάδ' ἐστί που καταπτακών.**  
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: **օσμὴ βροτείων αἵματων με προσγελᾷ.**  
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: **ὅρα ὅρα μάλ' αὖ,**  
sieh sieh sehr wieder,
- [255] **λεύσσετε πάντα, μὴ**  
schaut alles, nicht
- [256] **λάθη φύγδα βὰς**  
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend
- [257] [Χορός]: **ὁ ματροφόνος ἀτίτας.**  
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: **ὁ δ' αὖτέ γ' οὖν ἀλκὰν ἔχων**  
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] **περὶ βρέτει πλεχθεὶς θεᾶς ἀμβρότου**  
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] **ύπόδικος θέλει γενέσθαι χρεῶν.**  
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] **τὸ δ' οὐ πάρεστιν· αἷμα μητρῶν χαμαὶ**  
das aber nicht ist|anwesend· Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: **δυσαγκόμιστον, παπαῖ,**  
schwer|zurück|zutragen, weh,

- [263] **τὸ διερὸν πέδοι χύμενον οίχεται.**  
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] **ἀλλ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπὸ ζῶντος ροφεῖν**  
aber zurückzugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlürfen
- [265] **ἔρυθρὸν ἐκ μελέων πέλανον· ἀπὸ δὲ σοῦ**  
roten aus Gliedern Blut|teig· von aber dir
- [266] **φεροίμαν βοσκὰν πώματος δυσπότου·**  
brächte|lich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren·
- [267] **καὶ ζῶντά σ' ισχνάνασ' ἀπάξιμαι κάτω,**  
und lebend dich aus|dünnend werde|lich hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: **ἀντίποιν' ὡς τίνης ματροφόνου δύας.**  
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: **ὅψει δὲ κεῖ τις ἄλλος ἥλιτεν βροτῶν**  
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] **ἢ θεὸν ἢ ξένον**  
oder Gott oder Fremden
- [271] **τιν' ἀσεβῶν ἢ τοκέας φίλους,**  
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: **ἔχονθ' ἔκαστον τῆς δίκης ἐπάξια.**  
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessen.
- [273] **μέγας γὰρ Ἄιδης ἐστὶν εὔθυνος βροτῶν**  
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] **ἔνερθε χθονός,**  
unterhalb der|Erde,
- [275] **δελτογράφῳ δὲ πάντ' ἐπωπᾷ φρενί.**  
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ορέστης]: **ἔγὼ διδαχθεὶς ἐν κακοῖς ἐπίσταμαι**  
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] **πολλοὺς καθαρμούς, καὶ λέγειν ὅπου δίκη**  
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] **σιγᾶν θ' ὁμοίως ἐν δὲ τῷδε πράγματι**  
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] **φωνεῖν ἐτάχθην πρὸς σοφοῦ διδασκάλου.**  
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] **βρίζει γὰρ αἷμα καὶ μαραίνεται χερός,**  
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] **μητροκτόνον μίασμα δ' ἔκπλυτον πέλει·**  
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist·
- [282] **ποταίνιον γὰρ ὃν πρὸς ἐστίᾳ θεοῦ**  
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] **Φοίβου καθαρμοῖς ἡλάθη χοιροκτόνοις.**  
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] **πολὺς δέ μοι γένοιτ' ἀν ἔξ ἀρχῆς λόγος,**  
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] **ὅσοις προσῆλθον ἀβλαβεῖ ξυνουσίᾳ.**  
denen trat|lich|heran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] **χρόνος καθαιρεῖ πάντα γηράσκων ὁμοῦ.**  
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] **καὶ νῦν ἀφ' ἀγνοοῦ στόματος εὐφήμως καλῶ**  
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] **χώρας ἄνασσαν τῆσδ' Ἀθηναίαν ἐμοὶ**  
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] **μολεῖν ἀρωγόν· κτήσεται δ' ἄνευ δορὸς**  
kommen Helferin· wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] **αὐτὸν τε καὶ γῆν καὶ τὸν Ἀργεῖον λεῶν**  
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] **πιστὸν δικαίως ἔς τὸ πᾶν τε σύμμαχον.**  
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] **ἀλλ' εἴτε χώρας ἐν τόποις Λιβυστικοῖς,**  
aber sei|es der|Land in Orten Libyschen,

- [293] **Τρίτωνος ἀμφὶ χεῦμα γενεθλίου πόρου,**  
des|Triton um Strömung geburtlich Weges,  
[294] **τίθησιν ὄρθὸν ἢ κατηρεφῆ πόδα,**  
setzt aufrecht oder beschattet Fuß,  
[295] **φίλοις ἀρήγουσ', εἴτε Φλεγραίαν πλάκα**  
den|Freunden helfend, seiſes Phlegräische Ebene  
[296] **Θρασὺς ταγούχος ὡς ἀνὴρ ἐπισκοπεῖ,**  
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,  
[297] **ἔλθοι— κλύει δὲ καὶ πρόσωθεν ὧν θεός—**  
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—  
[298] **ὅπως γένοιτο τῶνδ' ἐμοὶ λυτήριος.**  
damit würde|werden dieser|hier mir lösend.

## Chor

- [299] [Χορός]: **οὗτοι σ' Ἀπόλλων οὐδ' Ἀθηναίας σθένος**  
keinesfalls dich Apollon noch der|Athena Stärke  
[300] **ρύσαιτ' ἀν ώστε μὴ οὐ παρημελημένον**  
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend  
[301] **ἔρρειν, τὸ χαίρειν μὴ μαθόνθ' ὅπου φρενῶν,**  
zugrunde|gehen, das sich|freuen nicht gelern̄t|habend wo der|Sinne,  
[302] **ἀναίματον βόσκημα δαιμόνων, σκιάν.**  
blutlos Futter der|Dämonen, Schatten.  
[303] **οὐδ' ἀντιφωνεῖς, ἀλλ' ἀποπτύεις λόγους,**  
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,  
[304] **ἐμοὶ τραφείς τε καὶ καθιερωμένος;**  
mir auf|gezogen und auch geweiht|seiend;  
[305] **καὶ ζῶν με δαίσεις οὐδὲ πρὸς βωμῷ σφαγεῖς·**  
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend.  
[306] **Ὕμνον δ' ἀκούσῃ τόνδε δέσμιον σέθεν.**  
Hymnus aber wirst|hören diesen fesselnden deiner.

## Anapäste

- [307] [Χορός]: **ἄγε δὴ καὶ χορὸν ἄψωμεν, ἐπεὶ**  
auf denn und Chor lässt|uns|anfangen, da  
[308] **μοῦσαν στυγερὰν**  
Lied verhasste  
[309] **ἀποφαίνεσθαι δεδόκηκεν,**  
sichtbar|werden ist|beschlossen,  
[310] **λέξαι τε λάχη τὰ κατ' ἀνθρώπους**  
sagen und fiel|zu die nach Menschen  
[311] **ώς ἐπινωμᾶ στάσις ἀμά.**  
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.  
[312] **εὔθυδίκαιοι δ' οἰόμεθ' εἶναι·**  
gerade|gerecht aber meinen|wir zu|sein.  
[313] **τὸν μὲν καθαρὰς χεῖρας προνέμοντ'**  
den zwar reine Hände vor|verteilend  
[314] **οὕτις ἐφέρπει μῆνις ἀφ' ἡμῶν,**  
keiner über|kriecht Zorn von uns,  
[315] **ἀσινὴς δ' αἰῶνα διοιχνεῖ·**  
un|beschädigt aber Lebens|zeit durch|schreitet.  
[316] **ὅστις δ' ἀλιτῶν ὕσπερ ὅδ' ἀνὴρ**  
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann  
[317] **χεῖρας φονίας ἐπικρύπτει,**  
Hände mord|trächtig verbirgt,  
[318] **μάρτυρες ὄρθαι τοῖσι θανοῦσιν**  
Zeuginnen aufrecht den Gestorbenen  
[319] **παραγιγόμεναι πράκτορες αἵματος**  
hinzu|kommend Vollstrekkerinnen des|Blutes  
[320] **αύτῷ τελέως ἐφάνημεν.**  
ihm vollständig erschienen|sind.

## Strophe 1

- [321] [Χορός]: **μᾶτερ ἄ μ' ἔτικτες, ὡ μᾶτερ**  
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] **Νύξ, ἀλαοῖσι καὶ δεδορκόσιν**  
Nacht, den|Blinden und klar|blickenden
- [323] **ποινάν, κλῦθ'. ὁ Λατοῦς γὰρ ἵ||νις**  
Strafe, höre. der der|Leto denn Sohn
- [324] **μ' ἄτιμον τίθησιν**  
mich un|geehrt setzt
- [325] **τόνδ' ἀφαιρούμενος**  
diesen weg|nehmend
- [326] **πτῶκα, ματρῶον ἄ||γνισμα**  
Bettler, mütterliches Reinigungs|werk
- [327] **κύριον φόνου.**  
Herr des|Mordes.

## Nachgesang 1

- [328] [Χορός]: **ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ**  
auf aber dem geopfert|wordenen
- [329] **τόδε μέλος, παρακοπά,**  
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [330] **παραφορὰ φρενοδαλής,**  
Wahn|trieb geist|quälend,
- [331] **ὕμνος ἐξ Ἔρινύων,**  
Hymnus aus den|Erinnynen,
- [332] **δέσμιος φρενῶν, ἀφόρ||μικτος,**  
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,
- [333] **αύονὰ βροτοῖς.**  
austrocknend den|Sterblichen.

## Antistrophe 1

- [334] [Χορός]: **τοῦτο γὰρ λάχος διανταία**  
dieses denn Los gegen|seitig
- [335] **Μοῖρ' ἐπέκλωσεν ἐμπέδως ἔχειν,**  
Moira hat|gesponnen fest zu|haben,
- [336] **Θνατῶν τοῖσιν αὐτουργίαι**  
der|Sterblichen den Eigen|taten
- [337] **ξυμπέσωσιν μάταιοι,**  
zusammen|treffen vergebliche,
- [338] **τοῖς ὁμαρτεῖν, ὅφρ' ἀν**  
denen begleiten, damit wohl
- [339] **γῆν ὑπέλθῃ· θανὼν δ'**  
Erde unter|gehe gestorben|seiend aber
- [340] **οὐκ ἄγαν ἐλεύθερος.**  
nicht gar frei.

## Nachgesang 1

- [341] [Χορός]: **ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ**  
auf aber dem geopfert|wordenen
- [342] **τόδε μέλος, παρακοπά,**  
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [343] **παραφορὰ φρενοδαλής,**  
Wahn|trieb geist|quälend,
- [344] **ὕμνος ἐξ Ἔρινύων,**  
Hymnus aus den|Erinnynen,
- [345] **δέσμιος φρενῶν, ἀφόρ||μικτος,**  
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,

[346] **αύοντά βροτοῖς.**  
austrocknend den|Sterblichen.

## Strophe 2

- [349] [Χορός]: **γιγνομέναισι λάχη τάδ' ἔφ' ἀμὶν ἐκράνθη·**  
den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden.
- [350] **ἀθανάτων δ' ἀπέχειν χέρας, οὐδέ τις ἔστι**  
der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist
- [351] **συνδαίτωρ μετάκοινος·**  
Mit|Tafel|Genosse gemeinsam:
- [352] **παλλεύκων δὲ πέπλων ἀπόμοιρος ἄκληρος ἐτύχθην**  
ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde
- [353] -----  
-----

## Nachgesang 2

- [354] [Χορός]: **δωμάτων γὰρ εἰλόμαν**  
der|Häuser denn wählte
- [354a] **δωμάτων γὰρ εἰλόμαν**  
der|Häuser denn wählte
- [355] **ἀνατροπάς, ὅταν Ἄρης**  
Umstürze, wenn Ares
- [355a] **ἀνατροπάς, ὅταν Ἄρης**  
Umstürze, wenn Ares
- [356] **τιθασὸς ὥν φίλου ἔλη.**  
zahm seiend Geliebtes nehme.
- [356a] **τιθασὸς ὥν φίλου ἔλη.**  
zahm seiend Geliebtes nehme.
- [357] **ἐπὶ τὸν ὕδ' ιέμεναι**  
auf den so streben
- [357a] **ἐπὶ τὸν ὕδ' ιέμεναι**  
auf den so streben
- [358] **κρατερὸν ὄνθ' ὅμως ἀμαυροῦμεν**  
stark seiend dennoch verdunkeln
- [358a] **κρατερὸν ὄνθ' ὅμως ἀμαυροῦμεν**  
stark seiend dennoch verdunkeln
- [359] **ὑψ' αἵματος νέου.**  
durch des|Blutes neuen.
- [359a] **ὑψ' αἵματος νέου.**  
durch des|Blutes neuen.

## Antistrophe 2

- [360] [Χορός]: **σπεύδομεν αἴδ' ἀφελεῖν τινὰ τάσδε μερίμνας,**  
eilen diese|hier ab|nehmen einige diese|hier Sorgen,
- [361] **θεῶν δ' ἀτέλειαν ἔμαις μελέταις ἐπικραίνειν,**  
der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,
- [362] **μηδ' εἰς ἄγκρισιν ἔλθεῖν·**  
und|nicht in Entscheidung zu|kommen
- [365] **Ζεὺς δ' αἱμοσταγὲς ἀξιόμισον ἔθνος τόδε λέσχας**  
Zeus aber blut|triefend hasst|würdig Volk dieses|hier der|Schwatz|runden
- [367] **ἄς ἀπηξιώσατο.**  
welche verschmähte.

## Strophe 3

- [368] [Χορός]: **δόξαι τ' ἀνδρῶν καὶ μάλ' ὑπ' αἰθέρι σεμναὶ**  
Meinungen und der|Männer und sehr unter dem|Äther erhaben
- [369] **τακόμεναι κατὰ γᾶν μινύθουσιν ἄτιμοι**  
schmelzend über die|Erde verkümmern ehr|los
- [370] **ἀμετέραις ἐφόδοις μελανείμοσιν, ὁρχη||σμοῖς**  
unseren Zügen schwarz|bekleideten, Tänzen

[371] τ' ἐπιφθόνοις ποδός.  
und neid|erregenden des|Fußes.

## Nachgesang 3

- [372] [Χορός]: μάλα γὰρ οὖν ἀλομένα  
sehr denn nun gefangen|seiend
- [372a] μάλα γὰρ οὖν ἀλομένα  
sehr denn nun gefangen|seiend
- [373] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ  
von|jeher schwer|stürzend
- [373a] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ  
von|jeher schwer|stürzend
- [374] καταφέρω ποδὸς ἄκμάν,  
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [374a] καταφέρω ποδὸς ἄκμάν,  
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [375] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις  
tückische und weit|eilenden
- [375a] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις  
tückische und weit|eilenden
- [376] κῶλα, δύσφορον ἄταν.  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.
- [376a] κῶλα, δύσφορον ἄταν.  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

## Antistrophe 3

- [377] [Χορός]: πίπτων δ' οὐκ οἶδεν τόδ' ὑπ' ἄφρονι λύμα·  
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|jichten Schmutz.
- [378] τοῖον γὰρ ἐπὶ κνέφας ἀνδρὶ μύσος πεπόταται,  
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,
- [379] καὶ δνοφεράν τιν' ἀχλὺν κατὰ δώματος αὐδᾶ||ται  
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt
- [380] πολύστονος φάτις.  
viel|stöhndend Rede.

## Strophe 4

- [381] [Χορός]: μένει γάρ. εύμήχανοί  
bleibt denn. kunst|reich
- [382] τε καὶ τέλειοι, κακῶν  
und auch vollkommen, der|Übel
- [383] τε μνήμονες σεμναὶ  
und erinnerungs|fest erhaben
- [384] καὶ δυσπαρήγοροι βροτοῖς,  
und schwer|tröstlich den|Sterblichen,
- [385] ἄτιμ' ἀτίετα διόμεναι  
ehr|los un|geachtet durch|ziehend
- [386] λάχη θεῶν διχοστατοῦντ' ἀνηλίω  
Lose der|Götter zwie|spaltend sonnen|losen
- [387] λάμπα, δυσοδοπαίπαλα  
Strahl, unheil|voll|stampfend
- [388] δερκομένοισι καὶ δυσομάτοις ὁμῶς.  
schauend|seienden und übel|äugigen gleichermaßen.

## Antistrophe 4

- [389] [Χορός]: τίς οὖν τάδ' οὐχ ἄζεται  
wer nun dieses|hier nicht scheut
- [390] τε καὶ δέδοικεν βροτῶν,  
und auch fürchtet der|Sterblichen,

- [391] **έμοιο κλύων θεσμὸν**  
meiner hörend Satzung
- [392] **τὸν μοιρόκραντον ἐκ θεῶν**  
den Schicksals|herrschenden aus den|Göttern
- [393] **δοθέντα τέλεον; ἔτι δέ μοι**  
gegeben|worden voll|ständig; noch aber mir
- [394] **μένει γέρας παλαιόν, ούδ' ἀτιμίας**  
bleibt Ehre|gabe alt, und|nicht der|Unehre
- [395] **κύρω, καίπερ ύπο χθόνα**  
gelte, obwohl unter die|Erde
- [396] **τάξιν ἔχουσα καὶ δυσήλιον κνέφας.**  
Rang haltend und sonnen|arm Dunkel.

## Episode

- [397] [Αθηνᾶ]: **πρόσωθεν ἔξηκουσα κληδόνος βοὴν**  
von|vorn hörte der|Kunde Ruf
- [398] **ἀπὸ Σκαμάνδρου γῆν καταφθατουμένη,**  
von des|Skamanders Erde zugrunde|gehend,
- [399] **ἥν δῆτ' Ἀχαιῶν ἄκτορές τε καὶ πρόμοι,**  
die ja der|Achaeier Anführer und auch Vorkämpfer,
- [400] **τῶν αἰχμαλώτων χρημάτων λάχος μέγα,**  
der gefangen Güter Los groß,
- [401] **ἔνειμαν αὐτόπρεμνον εἰς τὸ πᾶν ἐμοί,**  
verteilten eigen|abgeteilt in das Ganze mir,
- [402] **ἔξαίρετον δώρημα Θησέως τόκοις·**  
aus|gezeichnet Geschenk des|Theseus Kindern·
- [403] **ἔνθεν διώκουσ' ἥλθον ἄτρυτον πόδα,**  
von|dort verfolgend kam un|ermüdet Fuß,
- [404] **πτερῶν ἄτερ ροιβδοῦσα κόλπον αἰγίδος.**  
der|Flügel ohne sausend Bausch der|Ägis.
- [405] **πώλοις ἀκμαίοις τόνδ' ἐπιζεύξασ' ὅχον**  
Füllen kräftigen diesen|hier auf|gejocht|habend Wagen
- [406] **καινὴν δ' ὁρῶσα τήνδ' ὁμιλίαν χθονὸς**  
neu aber sehend diese|hier Versammlung der|Erde
- [407] **ταρβῶ μὲν οὐδέν, θαῦμα δ' ὅμμασιν πάρα.**  
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] **τίνες ποτ' ἔστε; πᾶσι δ' ἐς κοινὸν λέγω·**  
wer denn seid|ihr; allen aber ins Gemeinsame sage·
- [409] **βρέτας τε τούμὸν τῷδ' ἐφημένῳ ξένῳ,**  
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetzt|seienden Fremden,
- [410] **ὑμᾶς θ' ὁμοίας οὐδενὶ σπαρτῶν γένει,**  
euch auch gleich keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] **οὕτ' ἐν θεαῖσι πρὸς θεῶν ὄρωμένας**  
weder unter Göttern vor Göttern gesehen|werdende
- [412] **οὕτ' οὖν βροτείοις ἐμφερεῖς μορφώμασιν.**  
noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
- [413] **λέγειν δ' ἄμομφον ὄντα τοὺς πέλας κακῶς**  
zu|reden aber tadel|losen seienden die Nahen schlecht
- [414] **πρόσω δικαίων ἡδ' ἀποστατεῖ θέμις.**  
fern der|Gerechten und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: **πεύσῃ τὰ πάντα συντόμως, Διὸς κόρη.**  
wirst|erfahren die alles kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] **ἡμεῖς γάρ ἐσμεν Νυκτὸς αἰανῆ τέκνα.**  
wir denn sind der|Nacht jammervollen Kinder.
- [417] **Ἄραι δ' ἐν οἴκοις γῆς ὑπαὶ κεκλήμεθα.**  
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Αθηνᾶ]: **γένος μὲν οἶδα κληδόνας τ' ἐπωνύμους.**  
Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei|namig.
- [419] [Χορός]: **τιμάς γε μὲν δὴ τὰς ἐμὰς πεύσῃ τάχα.**  
Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst|erfahren bald.

- [420] [Αθηνᾶ]: **μάθοιμ' ἄν, εἰ λέγοι τις ἐμφανῆ λόγον.**  
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand **offen|sichtigen** Rede.
- [421] [Χορός]: **βροτοκτονοῦντας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.**  
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Αθηνᾶ]: **καὶ τῷ κτανόντι ποῦ τὸ τέρμα τῆς φυγῆς;**  
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: **ὅπου τὸ χαίρειν μηδαμοῦ νομίζεται.**  
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Αθηνᾶ]: **ἢ καὶ τοιαύτας τῷδ' ἐπιρροιζεῖς φυγάς;**  
ja und **solche** diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: **φονεὺς γὰρ εἴναι μητρὸς ἡξιώσατο.**  
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Αθηνᾶ]: **ἄλλαις ἀνάγκαις, ἢ τινος τρέων κότον;**  
anderen Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: **ποῦ γὰρ τοσοῦτο κέντρον ὡς μητροκτονεῖν;**  
wo denn **so|groß** Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Αθηνᾶ]: **δυοῖν παρόντοιν ἡμίσυς λόγου πάρα.**  
der|zwei gegen|wärtigen **halb** der|Rede da.
- [429] [Χορός]: **ἄλλ' ὅρκον οὐ δέξαιτ' ἄν, οὐ δοῦναι θέλοι.**  
aber Eid nicht nähmejer wohl, nicht zu|geben wolltejer.
- [430] [Αθηνᾶ]: **κλύειν δίκαιος μᾶλλον ἢ πρᾶξαι θέλεις.**  
hören **gerecht** eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: **πῶς δή; δίδαξον· τῶν σοφῶν γὰρ οὐ πένη.**  
wie nun; lehre der **Weisen** denn nicht bist|arm.
- [432] [Αθηνᾶ]: **ὅρκοις τὰ μὴ δίκαια μὴ νικᾶν λέγω.**  
durch|Eide die nicht **gerechten** nicht siegen sage|lich.
- [433] [Χορός]: **ἄλλ' ἔξέλεγχε, κρῖνε δ' εὔθειαν δίκην.**  
aber wider|lege, richte aber **gerade** Recht.
- [434] [Αθηνᾶ]: **ἢ κάπ' ἐμοὶ τρέποιτ' ἀν αἰτίας τέλος;**  
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: **πῶς δ' οὐ; σέβουσαί γ' ἀξίαν κάπ' ἀξίων.**  
wie aber nicht; ehrend doch **Würdiges** und|von **Würdigen**.
- [436] [Αθηνᾶ]: **τί πρὸς τάδ' εἰπεῖν, ὡς ξέν', ἐν μέρει θέλεις;**  
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] **λέξας δὲ χώραν καὶ γένος καὶ ξυμφορὰς**  
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] **τὰς σάς, ἔπειτα τόνδ' ἀμυναθοῦ ψόγον·**  
die **deinen**, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] **εἴπερ πεποιθὼς τῇ δίκῃ βρέτας τόδε**  
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] **ἥσαι φυλάσσων ἐστίας ἀμῆς πέλας**  
sitzt bewachend des|Herdes unser|er nahe
- [441] **σεμνὸς προσίκτωρ ἐν τρόποις Ἱξίονος.**  
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] **τούτοις ἀμείβου πᾶσιν εύμαθές τί μοι.**  
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ορέστης]: **ἄνασσ' Αθάνα, πρῶτον ἐκ τῶν ὑστάτων**  
Herrin Athene, zuerst aus den **letzten**
- [444] **τῶν σῶν ἐπῶν μέλημ' ἀφαιρήσω μέγα.**  
der **deinen** Worte Sorge werde|lich|wegnehmen **groß**.
- [445] **οὐκ εἰμὶ προστρόπαιος, οὐδ' ἔχων μύσος**  
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] **πρὸς χειρὶ τήμῃ τὸ σὸν ἐφεζόμην βρέτας.**  
zu Hand der|meinen das **dein** setzte|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] **τεκμήριον δὲ τῶνδε σοι λέξω μέγα.**  
Beweis aber dieser dir werde|lich|sagen **groß**.
- [448] **ἀφθογγον εἴναι τὸν παλαμναῖον νόμος,**  
stumm zu|sein den frevel|beladenen Gesetz,
- [449] **ἔστ' ἀν πρὸς ἀνδρὸς αἵματος καθαρσίου**  
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden

- [450] **σφαγαὶ καθαιμάξωσι νεοθήλου βιτοῦ.**  
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] **πάλαι πρὸς ἄλλοις ταῦτ' ἀφιερώμεθα**  
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] **οἴκοισι, καὶ βοτοῖσι καὶ ῥυτοῖς πόροις.**  
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] **ταύτην μὲν οὕτω φροντίδ' ἔκποδῶν λέγω.**  
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|ich.
- [454] **γένος δὲ τούμὸν ὡς ἔχει πεύσῃ τάχα.**  
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] **Ἀργεῖός εἰμι, πατέρα δ' ἵστορεῖς καλῶς,**  
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] **Ἀγαμέμνον', ἀνδρῶν ναυβατῶν ἀρμόστορα,**  
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] **ἔννῳ Ὡ σὺ Τροίαν ἄπολιν Ἰλίου πόλιν**  
mit welchem du Troja bürger|los des|llios Stadt
- [458] **ἔθηκας. ἔφθιθ' οὗτος οὐ καλῶς, μολὼν**  
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] **εἰς οἴκον· ἀλλά νιν κελαινόφρων ἐμὴ**  
in Haus. aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] **μήτηρ κατέκτα, ποικίλοις ἀγρεύμασιν**  
Mutter tötete, bunten Fang|künsten
- [461] **κρύψασ', ἂ λουτρῶν ἔξεμαρτύρει φόνον.**  
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] **κάγῳ κατελθών, τὸν πρὸ τοῦ φεύγων χρόνον,**  
und|lich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|seienden Zeit,
- [463] **ἔκτεινα τὴν τεκοῦσαν, οὐκ ἀρνήσομαι,**  
tötete die geboren|habende, nicht werde|lich|leugnen,
- [464] **ἀντικτόνοις ποιναῖσι φιλτάτου πατρός.**  
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] **καὶ τῶνδε κοινῇ Λοξίας ἐπαίτιος,**  
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldig,
- [466] **ἄλγη προφωνῶν ἀντίκεντρα καρδία,**  
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] **εἰ μή τι τῶνδ' ἔρξαιμι τοὺς ἐπαίτιους.**  
wenn nicht etwas dieser tatsächlich die Mit|schuldigen.
- [468] **σὺ δ' εἰ δικαίως εἴτε μὴ κρῖνον δίκην.**  
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht-
- [469] **πράξας γὰρ ἐν σοὶ πανταχῇ τάδ' αἰνέσω.**  
getan|habend denn in dir überall dies werde|lich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: **τὸ πρᾶγμα μεῖζον, εἴ τις οἴεται τόδε**  
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] **βροτὸς δικάζειν· οὐδὲ μὴν ἐμοὶ θέμις**  
Sterblicher zu|richten. und|nicht doch mir Satzung
- [472] **φόνου διαιρεῖν ὀξυμηνίτου δίκας·**  
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen.
- [473] **ἄλλως τε καὶ σὺ μὲν κατηρτυκὼς ἐμοῖς**  
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] **ἰκέτης προσῆλθες καθαρὸς ἀβλαβὴς δόμοις·**  
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern.
- [475] **οὕτως δ' ἄμοιφον ὅντα σ' αἰδοῦμαι πόλει.**  
so aber tadell|los seiend dich ehre|lich der|Stadt.
- [476] **αὔται δ' ἔχουσι μοῖραν οὐκ εύπεμπελον,**  
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] **καὶ μὴ τυχοῦσαι πράγματος νικηφόρου,**  
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] **χώρᾳ μεταῦθις ἴδις ἐκ φρονημάτων**  
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] **πέδοι πεσὼν ἄφερτος αἰανὴς νόσος.**  
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.

- [480] **τοιαύτα μὲν τάδ' ἐστίν· ἀμφότερα, μένειν**  
solches zwar dieses ist· beide, zu|bleiben
- [481] **πέμπειν τε δυσπήμαντ' ἀμηχάνως ἐμοί.**  
zu|senden und schwer|schädigend hilf|los mir.
- [482] **ἔπει τὸ δὲ πρᾶγμα δεῦρ' ἐπέσκηψεν τόδε,**  
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,
- [483] **φόνων δικαστὰς ὄρκίους αἰρουμένη**  
der|Morde Richter eidgebundene wählend|seiend
- [484] **Θεσμὸν τὸν εἰς ἄπαντ' ἔγὼ θήσω χρόνον.**  
Satzung den in das|ganze ich werde|setzen Zeit.
- [485] **ὑμεῖς δὲ μαρτύριά τε καὶ τεκμήρια**  
ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
- [486] **καλεῖσθ', ἀρωγὴ τῆς δίκης ὄρκωματα·**  
werdet|gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide·
- [487] **κρίνασσα δ' ἀστῶν τῶν ἐμῶν τὰ βέλτατα**  
gewählt|habend aber der|Bürger der meiner die Besten
- [488] **ἥξω, διαιρεῖν τοῦτο πρᾶγμ' ἐτητύμως,**  
werde|kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
- [489] **ὅρκον πορόντας μηδὲν ἔκδικον φράσειν.**  
Eid gegeben|habend nichts ungerechtes zu|sagen.

## Chor

### Strophe 1

- [490] [Χορός]: **νῦν καταστροφαὶ νέων**  
jetzt Umkehrungen der|neuen
- [491] **Θεσμίων, εἰ κρατήσει**  
Sitzungen, wenn wird|siegen
- [492] **δίκα τε καὶ βλάβα**  
Recht und auch Schaden
- [493] **τοῦδε ματροκτόνου.**  
dieses Mutter|Mörders.
- [494] **πάντας ἥδη τόδ' ἔργον εύχερείᾳ**  
alle schon dieses Werk mit|Leichtigkeit
- [495] **συναρμόσει βροτούς.**  
wird|zusammen|fügen Sterbliche·
- [496] **πολλὰ δ' ἔτυμα παιδότρωτα**  
vieles aber Wahres Kinder|fressende
- [497] **πάθεα προσμένει τοκεῦσιν**  
Leiden erwartet den|Eltern
- [498] **μεταῦθις ἐν χρόνῳ.**  
danach in Zeit.

### Antistrophe 1

- [499] [Χορός]: **οὐδὲ γὰρ βροτοσκόπων**  
auch|nicht denn der|Sterblichen|Schauenden
- [500] **μαινάδων τῶνδ' ἔφέρψει**  
Mänaden dieser wird|tragen
- [501] **κότος τις ἔργμάτων—**  
Groll irgendeiner der|Werke—
- [502] **πάντ' ἔφήσω μόρον.**  
alles werde|sagen Schicksal.
- [503] **πεύσεται δ' ἄλλος ἄλλοθεν, προφωνῶν**  
wird|erfahren aber ein|anderer anderswo|her, vor|sprechend
- [504] **τὰ τῶν πέλας κακά,**  
die der Nachbarn Übel,
- [505] **λῆξιν ὑπόδοσίν τε μόχθων·**  
Ende Rückgabe und der|Mühen·
- [506] **ἄκεά τ' οὐ βέβαια τλάμων**  
Heilmittel und nicht sichere der|Leidende

[507] δέ τις μάταν παρηγορεῖ.  
aber jemand vergeblich tröstet.

## Strophe 2

[508] [Χορός]: μηδέ τις κικλησκέτω  
und|nicht jemand soll|rufen  
[509] ξυμφορᾶς τετυμμένος,  
vom|Unglück getroffen|seiend,  
[510] τοῦτ' ἔπος θροούμενος,  
dieses Wort redend|seiend,  
[511] ὡς δίκα,  
o Recht,  
[512] ὡς θρόνοι τ' Ἐρινύων.  
o Throne und der|Erinnyen.  
[513] ταῦτά τις τάχ' ἀν πατὴρ  
dieses jemand bald wohl Vater  
[514] ἦ τεκοῦσα νεοπαθής  
oder geboren|habend neu|leidend  
[515] οἴκτον οἰκτίσαιτ', ἐπει||δὴ  
Mitleid würde|beklagen, da  
[516] πίτνει δόμος δίκας.  
fällt Haus der|Strafen.

## Antistrophe 2

[517] [Χορός]: ἔσθ' ὅπου τὸ δεινὸν εὖ,  
es|ist wo das Schreckliche gut,  
[518] καὶ φρενῶν ἐπίσκοπον  
und der|Sinne Aufseher  
[519] δεῖ μένειν καθήμενον.  
ist|nötig zu|bleiben sitzend.  
[520] ξυμφέρει  
nützt  
[521] σωφρονεῖν ὑπὸ στένει.  
besonnen|sein unter Bedrängnis.  
[522] τίς δὲ μηδὲν ἐν δέει  
wer aber nichts in Furcht  
[523] καρδίαν ἀν ἀνατρέψων  
Herz wohl auf|ziehend  
[524] ἦ πόλις βροτός θ' ὁμοίως  
oder Stadt Mensch auch gleich|weise  
[525] ἔτ' ἀν σέβοι δίκαν;  
noch wohl würde|ehren Recht;

## Strophe 3

[526] [Χορός]: μήτ' ἀνάρχετον βίον  
weder ohne|Herrsscher Leben  
[527] μήτε δεσποτούμενον  
noch beherrscht|werdend  
[528] αἰνέσῃς.  
mögest|loben.  
[529] παντὶ μέσῳ τὸ κράτος  
jedem mittleren die|Macht Macht  
[530] θεὸς ὥπασεν, ἄλλ'  
Gott gab, anderes  
[531] ἄλλᾳ δ' ἐφορεύει.  
anderswo aber verwaltet.  
[532] ξύμμετρον δ' ἔπος λέγω,  
wohl|gemessen aber Wort sage,  
[533] δυσσεβίας μὲν ὅβρις  
der|Gottlosigkeit zwar Übermut

- [534] **τέκος ώς ἐτύμως·**  
Kind wie wahrlich.
- [535] **ἐκ δ' ὑγιείῃας**  
aus aber Gesundheit
- [536] **φρενῶν ὁ πάμφιλος**  
der|Sinne der all|geliebte
- [537] **καὶ πολύευκτος ὄλβος.**  
und viel|erbetenes Glück.

## Antistrophe 3

- [538] [Χορός]: **ἔς τὸ πᾶν δέ σοι λέγω,**  
in das Gänze aber dir sage,
- [539] **βωμὸν αἰδεσαι Δίκας·**  
Altar scheue der|Gerechtigkeit.
- [540] **μηδέ νιν**  
und|nicht sie
- [541] **κέρδος ιδὼν ἀθέω**  
Gewinn gesehen|habend gottlosem
- [542] **ποδὶ λὰξ ἀτίσης·**  
mit|Fuß mit|Tritt mögest|entehren.
- [543] **ποινὰ γὰρ ἐπέσται.**  
Strafe denn wird|sein.
- [544] **κύριον μένει τέλος.**  
gültig bleibt Ende.
- [545] **πρὸς τάδε τις τοκέων**  
gegenüber dieses jemand der|Eltern
- [546] **σέβας εὖ προτίων**  
Ehrfurcht gut vor|ziehend
- [547] **καὶ ξενοτίμους**  
und gast|ehrende
- [548] **δόμων ἐπιστροφὰς**  
der|Häuser hin|Wendungen
- [549] **αἰδόμενός τις ἔστω.**  
sich|scheuend jemand sei.

## Strophe 4

- [550] [Χορός]: **ἐκῶν δ' ἀνάγκας ἄτερ δίκαιος ὡν**  
willig aber der|Zwänge ohne gerecht seiend
- [551] **οὐκ ἀνολβος ἔσται·**  
nicht un|glücklich wird|sein.
- [552] **πανώλεθρος δ' οὕποτ' ἀν γένοιτο.**  
ganz|vernichtet aber niemals wohl würde|werden.
- [553] **τὸν ἀντίτολμον δέ φαμι παρβάταν**  
den gegen|wagenden aber sage|lich Über|treter
- [554] **ἄγοντα πολλὰ παντόφυρτ' ἀνευ δίκας**  
führend vieles all|gemischt ohne Recht
- [555] **βιαίως ξὺν χρόνῳ καθήσειν**  
gewaltsam mit Zeit sich|setzen|werden
- [556] **λαΐφος, ὅταν λάβῃ πόνος**  
Schiff, wenn|immer nehme Mühe
- [557] **Θραυσιμένας κεραίας.**  
brechend|werdende Spieren.

## Antistrophe 4

- [558] [Χορός]: **καλεῖ δ' ἀκούοντας οὐδὲν ἐν μέσᾳ**  
ruft aber Hörende nichts in der|Mitte
- [559] **δυσπαλεῖ τε δίνῃ·**  
schwer|kämpfbaren und Wirbel.
- [560] **γελᾷ δὲ δαίμων ἐπ' ἀνδρὶ Θερμῷ,**  
lacht aber Dämon über Mann heißem,

- [561] **τὸν οὔποτ' αὐχοῦντ' ἵδων ἀμαχάνοις**  
den niemals prahlenden gesehen|habend rat|losen
- [562] **δύαις λαπαδνὸν ούδ' ὑπερθέοντ' ἄκραν·**  
Nöten ermattend auch|nicht hinüber|springend Spitze·
- [563] **δι' αἰῶνος δὲ τὸν πρὶν ὅλβον**  
durch Lebens|dauer aber den früheren Glück
- [564] **ἔρματι προσβαλὼν δίκας**  
Ballast hinzu|geworfen|habend der|Rechte
- [565] **ώλετ' ἄκλαυτος, αἴστος.**  
ging|zugrunde un|beweint, un|gesehen.

## Episode

- [566] [Ἀθηνᾶ]: **κήρυσσε, κῆρυξ, καὶ στρατὸν κατειργαθοῦ,**  
verkünde, Herold, und Heer vollbringe|du,
- [567] **ἢ τ' οὖν διάτορος Τυρσηνικὴ**  
die und nun durch|dringend etruskische
- [568] **σάλπιγξ, βροτείου πνεύματος πληρουμένη,**  
Trompete, sterblichen Atems gefüllt|werdend,
- [569] **ὑπέρτονον γήρυμα φαινέτω στρατῷ.**  
hoch|tönend Laut lasse|erscheinen dem|Heer.
- [570] **πληρουμένου γὰρ τοῦδε βουλευτηρίου**  
gefüllt|werdend denn dieses Rats|hause
- [571] **σιγᾶν ἀρήγει καὶ μαθεῖν θεσμοὺς ἔμοὺς**  
schweigen nützt und lernen Satzungen meine
- [572] **πόλιν τε πᾶσαν εἰς τὸν αἰανῆ χρόνον**  
Stadt und ganze in den dauernden Zeit
- [573] **καὶ τούσδ' ὅπως ἀν εὖ καταγνωσθῇ δίκη.**  
auch diese wie wohl gut verurteilt|werde Recht|sprechung.
- [574] [Χορός]: **ἄναξ Ἀπολλον, ὃν ἔχεις αὐτὸς κράτει.**  
Herr Apollon, deren hast selbst in|Macht.
- [575] **τί τοῦδε σοὶ μέτεστι πράγματος λέγε.**  
was dieser dir hat|Anteil Sache sage.
- [576] [Απόλλων]: **καὶ μαρτυρήσων ἥλθον— ἔστι γὰρ νόμῳ**  
und bezeugen|werdend kam— ist denn nach|Gesetz
- [577] **ἰκέτης ὅδ' ἀνὴρ καὶ δόμων ἐφέστιος**  
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] **ἐμῶν, φόνου δὲ τοῦδ' ἐγὼ καθάρσιος—**  
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] **καὶ ξυνδικήσων αὐτός· αἰτίαν δ' ἔχω**  
und mit|rechtend|werdend selbst Anklage aber habe
- [580] **τῆς τοῦδε μητρὸς τοῦ φόνου. σὺ δ' εἴσαγε**  
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Ἀθηνᾶ]: **ὅπως τ' ἐπίστα τήνδε κύρωσον δίκην.**  
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] **ὑμῶν ὁ μῦθος, εἰσάγω δὲ τὴν δίκην·**  
euer der Bericht, führe|lich|ein aber die Rechts|sache·
- [583] **ὁ γὰρ διώκων πρότερος ἐξ ἀρχῆς λέγων**  
der denn ver|folgend früher aus Anfang sprechend
- [584] **γένοιτ' ἀν ὁρθῶς πράγματος διδάσκαλος.**  
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: **πολλαὶ μέν ἐσμεν, λέξομεν δὲ συντόμως.**  
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] **ἔπος δ' ἀμείβου πρὸς ἔπος ἐν μέρει τιθείς**  
Wort aber wechsle gegen Wort in Reihe setzend
- [587] **τὴν μητέρ' εἰπὲ πρῶτον εἰ κατέκτονας.**  
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ορέστης]: **ἔκτεινα· τούτου δ' ούτις ἄρνησις πέλει.**  
tötete dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: **ἐν μὲν τόδ' ἡδη τῶν τριῶν παλαισμάτων.**  
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.

- [590] [Ορέστης]: οὐ κειμένω πω τόνδε κομπάζεις λόγον.  
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἴπειν γε μέντοι δεῖ σ' ὅπως κατέκτανες.  
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ορέστης]: λέγω· ξιφουλκῷ χειρὶ πρὸς δέρην τεμών.  
sage· Schwert|gezogen|er Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς τοῦ δ' ἐπείσθης καὶ τίνος βουλεύμασιν;  
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ορέστης]: τοῖς τοῦδε θεσφάτοισι· μαρτυρεῖ δέ μοι.  
den dieses orakell|haften· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ μάντις ἔξηγεῖτό σοι μητροκτονεῖν;  
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ορέστης]: καὶ δεῦρο γ' ἀεὶ τὴν τύχην οὐ μέμφομαι.  
und hier doch immer das Geschick nicht tadel|lich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ' εἴ σε μάρψει ψῆφος, ἄλλ' ἐρεῖς τάχα.  
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ορέστης]: πέποιθ'. ἀρωγὰς δ' ἐκ τάφου πέμψει πατήρ.  
vertraue|lich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: νεκροῖσι νυν πέπισθι μητέρα κτανών.  
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ορέστης]: δυοῖν γάρ εἶχε προσβολὰς μιασμάτοιν.  
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς δή; δίδαξον τοὺς δικάζοντας τάδε.  
wie nun; lehre die richtenden dieses.
- [602] [Ορέστης]: ἀνδροκτονοῦσα πατέρ' ἐμὸν κατέκτανεν.  
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγάρ σὺ μὲν ζῆς, ἡ δ' ἐλευθέρα φόνω.  
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ορέστης]: τί δ' οὐκ ἐκείνην ζῶσαν ἡλαυνες φυγῇ;  
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ ἦν δόμαιμος φωτὸς ὃν κατέκτανεν.  
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ορέστης]: ἐγὼ δὲ μητρὸς τῆς ἐμῆς ἐν αἷματι;  
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς γάρ σ' ἔθρεψ' ἀν ἐντός, ὡς μιαιφόνε,  
wie denn dich nährted wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης; ἀπεύχη μητρὸς αἷμα φίλτατον;  
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ορέστης]: ἥδη σὺ μαρτύρησον· ἐξηγοῦ δέ μοι,  
schon du zeuge lege|aus aber mir,
- [610] Ἀπολλον, εἴ σφε σὺν δίκῃ κατέκτανον.  
Apollon, ob ihn mit Recht töte|lich.
- [611] δρᾶσαι γὰρ ὕσπερ ἐστὶν οὐκ ἀρνούμεθα.  
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ' εἰ δίκαιον εἴτε μὴ τῇ σῆ φρενὶ<sup>1</sup>  
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] δοκεῖ τόδ' αἷμα, κρῖνον, ὡς τούτοις φράσω.  
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|lich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω πρὸς ὑμᾶς τόνδ' Ἀθηναίας μέγαν  
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großer
- [615] Θεσμὸν δικαίως, — μάντις ὧν δ' οὐ ψεύσομαι.  
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|lich|lügen.
- [616] οὐπώποτ' εἴπον μαντικοῖσιν ἐν θρόνοις,  
niemals|je sagte|lich orakel|haften in Sitzen,
- [617] οὐκ ἀνδρός, οὐ γυναικός, οὐ πόλεως πέρι,  
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] ὁ μὴ κελεύσαι Ζεὺς Ὄλυμπίων πατήρ.  
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ μὲν δίκαιον τοῦθ' ὅσον σθένει μαθεῖν,  
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,

- [620] **βουλῇ πιφαύσκω δ' ὅμμ' ἐπισπέσθαι πατρός·**  
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters.
- [621] **ὅρκος γάρ οὕτι Ζηνὸς ἴσχύει πλέον.**  
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: **Ζεύς, ὡς λέγεις σύ, τόνδε χρησμὸν ὥπασε,**  
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] **φράζειν Ὁρέστῃ τῷδε, τὸν πατρὸς φόνον**  
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] **πράξαντα μητρὸς μηδαμοῦ τιμᾶς νέμειν;**  
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: **οὐ γάρ τι ταύτὸν ἄνδρα γενναῖον θανεῖν**  
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] **διοσδότοις σκήπτροισι τιμαλφούμενον,**  
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] **καὶ ταῦτα πρὸς γυναικός, οὐ τι θουρίοις**  
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen
- [628] **τόξοις ἐκηβόλοισιν, ὥστ' Ἀμαζόνος,**  
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] **ἄλλ' ὡς ἀκούσῃ, Παλλὰς οἴ τ' ἔφήμενοι**  
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] **ψήφῳ διαιρεῖν τοῦδε πράγματος πέρι.**  
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] **ἀπὸ στρατείας γάρ νιν ἡμποληκότα**  
vom Kriegs|zug denn ihn hilflos|geworden
- [632] **τὰ πλεῖστ' ἄμεινον εὔφροσιν δεδεγμένη,**  
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] **δροίτῃ περῶντι λουτρὰ κάπι τέρματι**  
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] **φᾶρος περεσκήνωσεν, ἐν δ' ἀτέρμονι**  
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] **κόπτει πεδήσασ' ἄνδρα δαιδάλω πέπλω.**  
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] **ἄνδρὸς μὲν ὅμιν οὗτος εἰρηται μόρος**  
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] **τοῦ παντοσέμνου, τοῦ στρατηλάτου νεῶν.**  
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] **ταύτην τοιαύτην εἶπον, ὡς δηχθῆ λεώς,**  
diese|hier solche sagte|ich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] **ὅσπερ τέτακται τήνδε κυρῶσαι δίκην.**  
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: **πατρὸς προτιμᾷ Ζεὺς μόρον τῷ σῷ λόγῳ.**  
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem *deinem* durch|Wort-
- [641] **αὐτὸς δ' ἔδησε πατέρα πρεσβύτην Κρόνον.**  
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] **πῶς ταῦτα τούτοις οὐκ ἐναντίως λέγεις;**  
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] **ὅμας δ' ἀκούειν ταῦτ' ἔγω μαρτύρομαι.**  
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: **ὦ παντομισῆ κνώδαλα, στύγη θεῶν,**  
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] **πέδας μὲν ἀν λύσειεν, ἔστι τοῦδ' ἄκος**  
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] **καὶ κάρτα πολλὴ μηχανὴ λυτήριος.**  
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreidend-
- [647] **ἀνδρὸς δ' ἐπειδὴν αἷμ' ἀνασπάσῃ κόνις**  
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] **ἄπαξ θανόντος, οὕτις ἔστ' ἀνάστασις.**  
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] **τούτων ἐπωδὰς οὐκ ἐποίησεν πατήρ**  
dieser Beschwörungen nicht machte Vater

- [650] **οὐμός,** τὰ δ' ἄλλα πάντ' ἄνω τε καὶ κάτω  
der|meine, die aber anderen alle oben und und unten
- [651] **στρέφων τίθησιν οὐδὲν ἀσθμαίνων μένει.**  
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: **πῶς γὰρ τὸ φεύγειν τοῦδ' ὑπερδικεῖς ὅρα·**  
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh-
- [653] **τὸ μητρὸς αἷμ' ὄμαιμον ἔκχέας πέδοι**  
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] **ἔπειτ' ἐν Ἀργει δώματ' οἰκήσει πατρός;**  
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] **ποίοισι βωμοῖς χρώμενος τοῖς δημίοις;**  
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] **ποίᾳ δὲ χέρνιψ φρατέρων προσδέξεται;**  
welche aber Waschlwasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: **καὶ τοῦτο λέξω, καὶ μάθ' ὡς ὄρθως ἔρω.**  
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] **οὐκ ἔστι μήτηρ ἡ κεκλημένου τέκνου**  
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] **τοκεύς, τροφός δὲ κύματος νεοσπόρου.**  
Zeug, Nährerin aber des|Samens neu|gesäten.
- [660] **τίκτει δ' ὁ θρώσκων, ἡ δ' ἄπερ**      **ξένω**      **ξένη**  
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] **ἔσωσεν ἔρνος, οἴσι μὴ βλάψῃ θεός.**  
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] **τεκμήριον δὲ τοῦδε σοι δείξω λόγου.**  
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] **πατήρ μὲν ἀν γένοιτ' ἄνευ μητρός· πέλας**  
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter nahe
- [664] **μάρτυς πάρεστι παῖς Ὄλυμπίου Διός,**  
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] **οὐδ' ἐν σκότοισι νηδύος τεθραμμένη,**  
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] **ἄλλ' οἶον ἔρνος οὕτις ἀν τέκοι θεός.**  
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] **έγὼ δέ, Παλλάς, τάλλα θ' ὡς ἐπίσταμαι,**  
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie verstehe|ich,
- [668] **τὸ σὸν πόλισμα καὶ στρατὸν τεύξω μέγαν,**  
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] **καὶ τόνδ' ἔπειμψα σῶν δόμων ἐφέστιον,**  
und diesen|hier sandte|ich deiner Häuser Heim|flehenden,
- [670] **ὅπως γένοιτο πιστὸς εἰς τὸ πᾶν χρόνου**  
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] **καὶ τόνδ' ἐπικτήσαιο σύμμαχον, θεά,**  
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] **καὶ τοὺς ἔπειτα, καὶ τάδ' αἰανῶς μένοι**  
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] **στέργειν τὰ πιστὰ τῶνδε τοὺς ἐπισπόρους.**  
zu|lieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: **ἡδη κελεύω τούσδ' ἀπὸ γνώμης φέρειν**  
schon befehle|ich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] **ψῆφον δικαίαν, ὡς ἄλις λελεγμένων;**  
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: **ἡμῖν μὲν ἡδη πᾶν τετόξευται βέλος.**  
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] **μένω δ' ἀκοῦσαι πῶς ἀγών κριθήσεται.**  
bleibe|ich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: **τί γάρ; πρὸς ὑμῶν πῶς τιθεῖσ', ἄμομφος ὦ;**  
was denn; von|seiten euch wie setze|ich, tadellos o;
- [679] [Ἀπόλλων]: **ἡκούσαθ' ὕν ἡκούσατ', ἐν δὲ καρδίᾳ**  
hörtet|ihr dessen hörtet|ihr, in aber Herz

- [680] **ψῆφον φέρουντες ὄρκον αἰδεῖσθε, ξένοι.**  
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἀθηνᾶ]: **κλύοιτ' ἀνήδη θεσμόν, Ἀττικὸς λεώς,**  
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] **πρώτας δίκας κρίνοντες αἴματος χυτοῦ.**  
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] **ἔσται δὲ καὶ τὸ λοιπὸν Αἰγέως στρατῷ**  
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] **αἰεὶ δικαστῶν τοῦτο βουλευτήριον.**  
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] **πάγον δ' Ἀρειον τόνδ', Ἀμαζόνων ἔδραν**  
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] **σκηνάς θ', ὅτ' ἥλθον Θησέως κατὰ φθόνον**  
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] **στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλιν νεόπτολιν**  
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] **τήνδ' ὑψίπυργον ἀντεπύργωσαν τότε,**  
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] **Ἄρει δ' ζθυον, ζνθεν ἔστ' ἐπώνυμος**  
dem|Ares aber opferten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] **πέτρα, πάγος τ' Ἀρειος· ἐν δὲ τῷ σέβας**  
Fels, Hügel und des|Ares- in aber dem Ehr|furcht
- [691] **ἀστῶν φόβος τε ξυγγενῆς τὸ μὴ ἀδικεῖν**  
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] **σχήσει τό τ' ἡμαρ καὶ κατ' εὐφρόνην ὄμως,**  
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] **αὐτῶν πολιτῶν μὴ 'πιχραινόντων νόμους**  
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] **κακαῖς ἐπιρροαῖσι· βορβόρῳ δ' ὅδῳ**  
bösen Zuströmen Schlamm aber Wasser
- [695] **λαμπρὸν μιαίνων οὕποθ' εύρήσεις ποτόν.**  
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] **τὸ μήτ' ἄναρχον μήτε δεσποτούμενον**  
das weder ohne|Herrcher noch beherrscht|werdende
- [697] **ἀστοῖς περιστέλλουσι βουλεύω σέβειν,**  
den|Bürgern umsichtig|seienden rate|lich zu|ehren,
- [698] **καὶ μὴ τὸ δεινὸν πᾶν πόλεως ἔξω βαλεῖν.**  
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] **τίς γὰρ δεδοικὼς μηδὲν ἔνδικος βροτῶν;**  
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] **τοιόνδε τοι ταρβοῦντες ἔνδικως σέβας**  
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] **ἔρυμά τε χώρας καὶ πόλεως σωτήριον**  
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] **ἔχοιτ' ἀν, οἶον οὕτις ἀνθρώπων ἔχει,**  
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] **οὕτ' ἐν Σκύθησιν οὔτε Πέλοπος ἐν τόποις.**  
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.
- [704] **κερδῶν ἄθικτον τοῦτο βουλευτήριον,**  
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] **αἰδοῖον, ὀξύθυμον, εὐδόντων ὕπερ**  
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] **ἔγρηγορὸς φρούρημα γῆς καθίσταμαι.**  
wach|seiend Schutzwehr der|Erde setze|ich|mich.
- [707] **ταύτην μὲν ἔξετειν' ἔμοῖς παραίνεσιν**  
diese|hier zwar strecke|ich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] **ἀστοῖσιν εἰς τὸ λοιπόν· ὀρθοῦσθαι δὲ χρὴ**  
den|Bürgern in das Künftige sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] **καὶ ψῆφον αἱρεῖν καὶ διαγνῶναι δίκην**  
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache

- [710] **αἰδουμένους τὸν ὄρκον. εἴρηται λόγος.**  
ehr|furcht|voll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: **καὶ μὴν βαρεῖαν τήνδ' ὁμιλίαν χθονὸς**  
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] **ξύμβουλός είμι μηδαμῶς ἀτιμάσαι.**  
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: **κάγωγε χρησμοὺς τοὺς ἔμούς τε καὶ Διὸς**  
und|jich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] **ταρβεῖν κελεύω μηδ' ἀκαρπώτους κτίσαι.**  
zu|scheuen befehle|lich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: **ἀλλ' αἰματηρὰ πράγματ' οὐ λαχῶν σέβεις,**  
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] **μαντεῖα δ' οὐκέθ' ἀγνὰ μαντεύσῃ νέμων.**  
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: **ἢ καὶ πατήρ τι σφάλλεται βουλευμάτων**  
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] **πρωτοκτόνοισι προστροπαῖς Ἱέρονος;**  
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: **λέγεις· ἐγὼ δὲ μὴ τυχοῦσα τῆς δίκης**  
du|sagst ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] **βαρεῖα χώρᾳ τῇδ' ὁμιλήσω πάλιν.**  
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: **ἀλλ' ἐν τε τοῖς νέοισι καὶ παλαιτέροις**  
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] **Θεοῖς ἄτιμος εἴ σύ· νικήσω δ' ἐγώ.**  
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: **τοιαῦτ' ἔδρασας καὶ Φέρητος ἐν δόμοις·**  
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern.
- [724] **Μοίρας ἔπεισας ἀφθίτους θεῖναι βροτούς.**  
die|Moiren überredet|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: **οὕκουν δίκαιον τὸν σέβοντ' εὔεργετεῖν,**  
folglich|nicht gerecht den ehrend|seienden wohl|tätig|sein,
- [726] **ἄλλως τε πάντως χώτε δεόμενος τύχοι;**  
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürfend|seiend trafe|es|sich;
- [727] [Χορός]: **σύ τοι παλαιὰς διανομὰς καταφθίσας**  
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] **οἶνῳ παρηπάτησας ἀρχαίας θεάς.**  
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: **σύ τοι τάχ' οὐκ ἔχουσα τῆς δίκης τέλος**  
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende
- [730] **ἐμῇ τὸν ἴὸν οὐδὲν ἔχθροῖσιν βαρύν.**  
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: **ἔπει λαθιππάζῃ με πρεσβῦτιν νέος,**  
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] **δίκης γενέσθαι τῇσδ' ἔπήκοος μένω,**  
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibe|lich,
- [733] **ώς ἀμφίβουλος οὖσα θυμοῦσθαι πόλει.**  
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: **έμὸν τόδ' ἔργον, λοισθίαν κρῖναι δίκην.**  
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] **ψῆφον δ' Ὄρεστη τήνδ' ἐγὼ προσθήσομαι.**  
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] **μήτηρ γὰρ οὗτις ἐστὶν ἢ μ' ἐγείνατο,**  
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] **τὸ δ' ἄρσεν αἰνῶ πάντα, πλὴν γάμου τυχεῖν,**  
das aber Männliche lobe|lich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] **ἄπαντι θυμῷ, κάρτα δ' εἰμὶ τοῦ πατρός.**  
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] **οὕτω γυναικὸς οὐ προτιμήσω μόρον**  
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod

- [740] **ἀνδρα κτανούσης δωμάτων ἐπίσκοπον.**  
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Aufseher.
- [741] **νικᾶ δ' Ὄρεστης, κὰν ισόψηφος κριθῆ.**  
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] **ἐκβάλλεθ' ὡς τάχιστα τευχέων πάλους,**  
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] **ὅσοις δικαστῶν τοῦτ' ἐπέσταλται τέλος.**  
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: **ὦ Φοῖβ' Ἀπολλον, πῶς ἀγών κριθήσεται;**  
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: **ὦ Νὺξ μέλαινα μῆτερ, ἄρ' ὄρας τάδε;**  
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: **νῦν ἀγχόνης μοι τέρματ', ἢ φάος βλέπειν.**  
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: **ἡμῖν γὰρ ἔρρειν, ἢ πρόσω τιμὰς νέμειν.**  
uns denn zugrunde|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Απόλλων]: **πεμπάζετ' ὄρθως ἐκβολὰς ψήφων, ξένοι,**  
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] **τὸ μὴ δικεῖν σέβοντες ἐν διαιρέσει.**  
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] **γνώμης δ' ἀπούσης πῆμα γίγνεται μέγα,**  
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] **βαλοῦσά τ' οἴκον ψῆφος ὄρθωσεν μία.**  
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Αθηνᾶ]: **ἀνὴρ ὅδ' ἐκπέφευγεν αἵματος δίκην.**  
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit-
- [753] **ἴσον γάρ ἐστι τάριθμημα τῶν πάλων.**  
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: **ὦ Παλλάς, ὦ σώσασα τοὺς ἔμοὺς δόμους.**  
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.
- [755] **γαίας πατρώας ἐστερημένον σύ τοι**  
der|Erde väterlichen beraubt|seienden du ja
- [756] **κατώκισάς με· καὶ τις Ἐλλήνων ἔρει,**  
ansiedeltest|du mich und jemand der|Hellenen wird|sagen,
- [757] **Ἀργείος ἀνὴρ αὐθίς ἐν τε χρήμασιν**  
argivisch|er Mann wiederum in und Gütern
- [758] **οἰκεῖ πατρώοις, Παλλάδος καὶ Λοξίου**  
wohnt den|väterlichen, der|Pallas und des|Loxias
- [759] **ἔκατι, καὶ τοῦ πάντα κραίνοντος τρίτου**  
kraft, und des alles waltend|seienden dritten
- [760] **σωτῆρος, ὃς πατρῷον αἰδεσθεὶς μόρον**  
Retters, der väterlichen geehrt|habend Tod
- [761] **σώζει με, μητρὸς τάσδε συνδίκους ὄρῶν.**  
rettet mich, der|Mutter diese|hier Mit|Anklägerinnen sehend|seiend.
- [762] **ἐγὼ δὲ χώρᾳ τῇδε καὶ τῷ σῷ στρατῷ**  
ich aber dem|Land diesem|hier und dem deinen Heere
- [763] **τὸ λοιπὸν εἰς ἄπαντα πλειστήρη χρόνον**  
das Übrige für die|ganze voll|ste Zeit
- [764] **ὄρκωμοτήσας νῦν ἄπειμι πρὸς δόμους,**  
Eid|geleistet|habend jetzt geh|fort zu Häuser,
- [765] **μήτοι τιν' ἀνδρα δεῦρο πρυμνήτην χθονὸς**  
doch|nicht irgend|einen Mann hierher Steuermann der|Erde
- [766] **ἐλθόντ' ἐποίσειν εῦ κεκασμένον δόρυ.**  
gekommen|seiend zu|bringen gut geschmückt|seiend Speer.
- [767] **αὐτοὶ γὰρ ἡμεῖς ὄντες ἐν τάφοις τότε**  
selbst denn wir seiend in Gräbern damals
- [768] **τοῖς τάμᾳ παρβαίνουσι νῦν ὄρκώματα**  
denen die|meinen über|schreitend|seienden jetzt Eide
- [769] **ἀμηχάνοισι πράξιμεν δυσπραξίαις,**  
mit|unmöglich|en werden|wir|tun mit|Missgeschicken,

- [770] **όδοις ἀθύμους καὶ παρόρνιθας πόρους**  
Wege mut|lose und vogel|leere Pfade
- [771] **τιθέντες, ὡς αύτοῖσι μεταμέλη πόνος·**  
setzend, damit ihnen|selbst es|reue Mühe-
- [772] **όρθουμένων δέ, καὶ πόλιν τὴν Παλλάδος**  
auf|gerichtet|werdend aber, und Stadt die der|Pallas
- [773] **τιμῶσιν αἰεὶ τήνδε συμμάχῳ δορί,**  
ehren immer diese mit|verbündetem Speer,
- [774] **αύτοῖσιν ἡμεῖς ἐσμεν εύμενέστεροι.**  
ihnen|selbst wir sind wohl|gesinter.
- [775] **καὶ χαῖρε, καὶ σὺ καὶ πολισσοῦχος λεώς·**  
und sei|gegrüßt, und du und stadt|waltender Volk-
- [776] **πάλαισμ' ἄφυκτον τοῖς ἐναντίοις ἔχοις,**  
Wett|kampf un|entriinnbaren den Gegnern mögest|haben,
- [777] **σωτήριόν τε καὶ δορὸς νικηφόρον.**  
heil|bringend|es und auch des|Speeres sieges|bringend|es.

## Chor

### Strophe 1

- [778] [Χορός]: **ἴὼ θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὶς νόμους**  
o Götter jüngere, alte Gesetze
- [779] **καθιπάσασθε κάκ χερῶν εἶλεσθέ μου.**  
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [780] **ἐγὼ δ' ἄτιμος ἀ τάλαινα βαρύκοτος**  
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [781] **ἐν γῇ τῷδε, φεῦ,**  
in Erde dieser|hier, weh,
- [782] **ἴὸν ίὸν ἀντιπενθῆ**  
io io gegen|klagenden
- [783] **μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὶ**  
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [784] **ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ**  
un|fruchtbaren: aus aber des
- [785] **λειχὴν ἄψυλλος, ἀτεκνος,**  
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [786] **ἴὼ δίκα, πέδον ἐπισύμενος**  
o Recht, Boden darüber|häufend|seiend
- [787] **βροτοφθόρους κηλίδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ.**  
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [788] **στενάζω· τί ρέξω;**  
ich|stöhne: was werde|lich|tun;
- [789] **γελῶμαι πολίταις.**  
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.
- [790] **δύσοισθ' ἄπαθον.**  
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|lich.
- [791] **ἴὼ μεγάλα τοὶ κόραι δυστυχεῖς**  
o sehr die Mädchen un|glücklich
- [792] **Νυκτὸς ἀτιμοπενθεῖς.**  
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [793] [Ἀθηνᾶ]: **ἔμοὶ πίθεσθε μὴ βαρυστόνως φέρειν.**  
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.
- [795] **οὐ γὰρ νενίκησθ', ἀλλ' ισόψηφος δίκη**  
nicht denn seid|ihr|besiegt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache
- [796] **ἐξῆλθ' ἀληθῶς, οὐκ ἀτιμίᾳ σέθεν·**  
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner-
- [797] **ἀλλ' ἐκ Διὸς γὰρ λαμπρὰ μαρτύρια παρῆν,**  
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,
- [798] **αύτός θ' ὁ χρήσας αύτὸς ἦν ὁ μαρτυρῶν,**  
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,

- [799] ὡς ταῦτ' ὄρέστην δρῶντα μὴ βλάβας ἔχειν.  
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] ὑμεῖς δὲ μὴ θυμοῦσθε μηδὲ τῆδε γῇ  
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] βαρὺν κότον σκήψητε, μηδ' ἀκαρπίαν  
schweren Groll sendet|ihr|hinab, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] τεύξητ', ἀφεῖσαι δαιμόνων σταλάγματα,  
bewirket|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] βρωτῆρας αἰχμὰς σπερμάτων ἀνημέρους.  
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] ἐγὼ γὰρ ὑμῖν πανδίκως ὑπίσχομαι  
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich
- [805] ἔδρας τε καὶ κευθμῶνας ἐνδίκου χθονὸς  
Sitze und auch Verstecke der|gerechten Erde
- [806] λιπαροθρόνοισιν ἡμένας ἐπ' ἐσχάραις  
glanz|thronigen sitzend|seind auf Herd|stätten
- [807] ἔξειν ὑπ' ἀστῶν τώνδε τιμαλφουμένας.  
haben|werden von Bürger dieser geehrt|werdend.

## Antistrophe 1

- [808] [Χορός]: ίὼ θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὶς νόμους  
o Götter jüngere, alte Gesetze
- [809] καθιπάσασθε κάκ χερῶν εἴλεσθέ μου.  
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [810] ἐγὼ δ' ἄτιμος ἀ τάλαινα βαρύκοτος  
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [811] ἐν γῇ τᾶδε, φεῦ,  
in Erde dieser|hier, weh,
- [812] ίὸν ίὸν ἀντιπενθῆ  
io io gegen|klagenden
- [813] μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὸν  
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [814] ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ  
un|fruchtbaren: aus aber des
- [815] λειχὴν ἄφυλλος, ἄτεκνος,  
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [816] ίὼ δίκα, πέδον ἐπισύμενος  
o Recht, Boden darüber|häufend|seind
- [817] βροτοφθόρους κηλῖδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ.  
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [818] στενάζω τί ρέξω;  
ich|stöhne: was werde|ich|tun;
- [819] γελῶμαι πολίταις·  
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern:
- [820] δύσοισθ' ἄπαθον.  
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [821] ίὼ μεγάλα τοι κόραι δυστυχεῖς  
o sehr ja Mädchen un|glücklich
- [822] Νυκτὸς ἄτιμοπενθεῖς.  
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [823] [Ἀθηνᾶ]: οὐκ ἔστ' ἄτιμοι, μηδ' ὑπερθύμως ἄγαν  
nicht seid un|geehrt, noch|nicht über|erregt zu|sehr
- [825] θεαὶ βροτῶν κτίσητε δύσκηλον χθόνα.  
Göttinnen der|Sterblichen macht übel|berüchtigte Erde.
- [826] κάγω πέποιθα Ζηνί, καὶ τί δεῖ λέγειν;  
und|ich vertraue dem|Zeus, und was ist|nötig sagen;
- [827] καὶ κλῆδας οἶδα δώματος μόνη θεῶν,  
und Schlüssel weißlich des|Hauses allein der|Götter,
- [828] ἐν ᾦ κεραυνός ἔστιν ἐσφραγισμένος·  
in welchem Blitz ist versiegelt|seind.

- [829] **ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῦ δεῖ· σὺ δ' εὔπιθης ἐμοὶ**  
aber nichts dessen bedarf[es] du aber leicht|folgsam mir
- [830] **γλώσσης ματαίας μὴ 'κβάλης ἐπη χθονί,**  
der|Zunge eitelen nicht hinaus|wirfst|du Worte auf|Erde,
- [831] **καρπὸν φέροντα πάντα μὴ πράσσειν καλῶς**  
Frucht tragend alles nicht tun gut
- [832] **κοίμα κελαινοῦ κύματος πικρὸν μένος**  
beruhige der|schwarzen Woge bitteren Zorn
- [833] **ώς σεμνότιμος καὶ ξυνοικήτωρ ἐμοί·**  
als ehr|würdig|geehrt und Mit|bewohner mir·
- [834] **πολλῆς δὲ χώρας τῆσδ' ἔτ' ἀκροθίνια**  
vieler aber Gegend dieser noch Erstlings|gaben
- [835] **Θύη πρὸ παίδων καὶ γαμηλίου τέλους**  
möge|opfern vor Kindern und der|Hochzeit Endes
- [836] **ἔχουσ' ἐς αἰεὶ τόνδ' ἐπαινέσεις λόγον.**  
haltend in immer diesen Lob|reden Wort.

## Strophe 2

- [837] [Χορός]: **ἐμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ,**  
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [838] **ἐμὲ παλαιόφρονα κατά τε γᾶς οἰκεῖν,**  
mich alt|gesinnt auf und der|Erde wohnen,
- [839] **φεῦ, ἀτίετον μύσος.**  
weh, un|geachtet Unflat.
- [840] **πνέω τοι μένος ἄπαντά τε κότον.**  
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [841] **οἴ οἴ δᾶ, φεῦ.**  
oi oi da, wehe.
- [842] **τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὁδύνα πλευράς ;**  
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen ;
- [843] **Θυμὸν ἄιε, μάτερ**  
Sinn|Mut höre, Mutter
- [845] **Νύξ· ἀπὸ γάρ με τι||μᾶν**  
Nacht· von ja mich zu|ehren
- [846] **δαναιᾶν θεῶν**  
der|Danäer der|Götter
- [847] **δυσπάλαμοι παρ' οὐδὲν ἥραν δόλοι.**  
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [848] [Ἀθηνᾶ]: **όργας ξυνοίσω σοι· γεραιτέρα γάρ εἰ.**  
Zorne werde|lich|mittragen dir. älter ja bist.
- [849] **καὶ τῷ μὲν εἴ σὺ κάρτ' ἐμοῦ σοφωτέρα·**  
und dem zwar bist du sehr meiner weiser·
- [850] **φρονεῖν δὲ κάμοὶ Ζεὺς ἔδωκεν οὐ κακῶς.**  
zu|denken aber und|mir Zeus gab nicht schlecht.
- [851] **ὑμεῖς δ' ἔς ἀλλόφυλον ἐλθοῦσαι χθόνα**  
ihr aber in fremd|stammige gekommen|seiend Erde
- [852] **γῆς τῆσδ' ἐρασθήσεσθε· προυννέπω τάδε.**  
der|Erde dieser werdet|lieben· vor|ankündige dieses.
- [853] **οὐπιρρέων γὰρ τιμιώτερος χρόνος**  
der|hin|über|strömend ja ehrwürdiger Zeit
- [854] **ἔσται πολίταις τοῖσδε. καὶ σὺ τιμίαν**  
wird|sein den|Bürgern diesen. und du ehrwürdige
- [855] **ἔδραν ἔχουσα πρὸς δόμοις Ἐρεχθέως**  
Sitz habend bei Häusern des|Erechtheus
- [856] **τεύξῃ παρ' ἀνδρῶν καὶ γυναικείων στόλων,**  
wirst|erlangen bei Männern und weiblichen Gewändern,
- [857] **ὅσων παρ' ἄλλων οὕποτ' ἀν σχέθοις βροτῶν.**  
deren bei anderen niemals wohl hättest der|Sterblichen.
- [858] **σὺ δ' ἐν τόποισι τοῖς ἐμοῖσι μὴ βάλης**  
du aber in Orten den meinen nicht legest

- [859] **μήθ' αίματηράς θηγάνας, σπλάγχνων βλάβας**  
noch blutige Schärfungen, der|Eingeweide Schäden
- [860] **νέων, ἀοίνοις ἐμμανεῖς θυμώμασιν,**  
der|Jungen, un|weinigen besessenen Zorn|Regungen,
- [861] **μήτ', ἔξελοῦσ' ώς καρδίαν ἀλεκτόρων,**  
noch, heraus|genommen|habend wie Herz der|Hähne,
- [862] **ἐν τοῖς ἔμοις ἀστοῖσιν ἰδρύσης Ἄρη**  
in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
- [863] **ἔμφύλιόν τε καὶ πρὸς ἀλλήλους θρασύν.**  
bürger|krieg|isch und auch gegen einander verwegen.
- [864] **θυραῖος ἔστω πόλεμος, οὐ μόλις παρών,**  
außen|türig sei Krieg, nicht kaum anwesend,
- [865] **ἐν ᾧ τις ἔσται δεινὸς εὔκλείας ἔρως.**  
in welchem jemand wird|sein gewaltig Ruhmes Liebe·
- [866] **ἔνοικίου δ' ὄρνιθος οὐ λέγω μάχην**  
des|haus|bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
- [867] **τοιαῦθ' ἐλέσθαι σοι πάρεστιν ἐξ ἔμοῦ,**  
solches zu|wählen dir ist|vorhanden aus mir,
- [868] **εὖ δρῶσαν, εὖ πάσχουσαν, εὖ τιμωμένην**  
gut handelnd, gut leidend, gut geehrt|werdend
- [869] **χώρας μετασχεῖν τῇσδε θεοφιλεστάτης.**  
der|Gegend teilzuhaben dieser gott|liebsten.

## Antistrophe 2

- [870] [Χορός]: **ἔμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ,**  
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [871] **ἔμὲ παλαιόφρονα κατά τε γᾶς οἰκεῖν,**  
mich alt|gesinnt herab und der|Erde wohnen,
- [872] **φεῦ, ἀτίετον μύσος.**  
weh, un|geachtet Unflat.
- [873] **πνέω τοι μένος ἄπαντά τε κότον.**  
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [874] **οἴ οἴ δᾶ, φεῦ.**  
oi oi da, wehe.
- [875] **τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὁδύνα πλευράς;**  
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen;
- [876] **θυμὸν ἄιε, μάτερ**  
Sinn|Mut höre, Mutter
- [877] **Νύξ· ἀπὸ γάρ με τι||μᾶν**  
Nacht· von ja mich zu|ehren
- [878] **δαναιῶν θεῶν**  
der|Danäer der|Götter
- [880] **δυσπάλαμοι παρ' ούδεν ῆραν δόλοι.**  
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [881] [Ἀθηνᾶ]: **οὕτοι καμοῦμαί σοι λέγουσα τάγαθά,**  
keineswegs werde|ich|ermüden dir sagend das|Gute,
- [882] **ώς μήποτ' εἴπης πρὸς νεωτέρας ἔμοῦ**  
damit niemals sagest gegen jüngere meiner
- [883] **θεὸς παλαιὰ καὶ πολισσούχων βροτῶν**  
Göttin alt und der|stadt|haltenden Sterblichen
- [884] **ἄτιμος ἔρρειν τοῦδ' ἀπόξενος πέδου.**  
unehrenhaft vergehen dieses fremd|von Landjes.
- [885] **ἀλλ' εἰ μὲν ἀγνόν ἐστί σοι Πειθοῦς σέβας;**  
aber wenn zwar rein ist dir der|Peitho Ehrfurcht;
- [886] **γλώσσης ἐμῆς μείλιγμα καὶ θελκτήριον,**  
der|Zunge meiner Schmeichelung und Zaubermittel,
- [887] **σὺ δ' οὖν μένοις ἄν· εἰ δὲ μὴ θέλεις μένειν,**  
du aber nun würdest|bleiben wohl· wenn aber nicht willst bleiben,
- [888] **οὐ τὰν δικαίως τῇδ' ἐπιρρέποις πόλει**  
nicht wohl gerecht dieser würdest|zuneigen Stadt

- [889] **μῆνίν τιν' ἡ κότον τιν' ἡ βλάβην στρατῶ.**  
Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem|Heer.
- [890] **ἔξεστι γάρ σοι τῆσδε γαμόρῳ χθονὸς**  
es|ist|möglich denn dir dieser vermählten der|Erde
- [891] **εῖναι δικαίως ἐς τὸ πᾶν τιμωμένῃ.**  
zu|sein gerecht in das Ganze geehrt|seienden.

## Episode

- [892] [Χορός]: **ἄνασσ' Αθάνα, τίνα με φῆς ἔχειν ἔδραν;**  
Herrin Athene, welche mich sagst zu|haben Sitz;
- [893] [Άθηνᾶ]: **πάσος ἀπήμον' οἰζύος· δέχου δὲ σύ.**  
aller un|schädlichen Not· nimm|auf aber du.
- [894] [Χορός]: **καὶ δὴ δέδεγματι τίς δέ μοι τιμὴ μένει;**  
und ja habe|lich|angenommen· welche aber mir Ehre bleibt;
- [895] [Άθηνᾶ]: **ώς μή τιν' οἶκον εὐθενεῖν ἄνευ σέθεν.**  
dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
- [896] [Χορός]: **σὺ τοῦτο πράξεις, ὥστε με σθένειν τόσον;**  
du dieses wirst|tun, sodass mich vermögen so|viel;
- [897] [Άθηνᾶ]: **τῷ γάρ σέβοντι συμφορὰς ὀρθώσομεν.**  
dem denn ehrenden Unglücke werden|wir|aufrichten.
- [898] [Χορός]: **καὶ μοι πρόπαντος ἐγγύην θήσῃ χρόνου;**  
und mir des|ganzen Bürgschaft wirst|setzen der|Zeit;
- [899] [Άθηνᾶ]: **ἔξεστι γάρ μοι μὴ λέγειν ἂ μὴ τελῶ.**  
es|ist|möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe|ich.
- [900] [Χορός]: **Θέλξειν μ' ἔοικας καὶ μεθίσταμαι κότου.**  
bezaubern mich scheinst und ich|wechsle von|Groll.
- [901] [Άθηνᾶ]: **τοιγάρ τατὰ χθόν' οὔσ' ἐπικτήσῃ φίλους.**  
folglich über Erde seiend wirst|du|hinzugewinnen Freunde.
- [902] [Χορός]: **τί οὖν μ' ἄνωγας τῇδ' ἐφυμῆσαι χθονί;**  
warum nun mich befiehlst dieser zu|besingen Erde;
- [903] [Άθηνᾶ]: **όποια νίκης μὴ κακῆς ἐπίσκοπα,**  
welche der|Sieges nicht schlechten Auf|seher,
- [904] **καὶ ταῦτα γῆθεν ἐκ τε ποντίας δρόσου**  
und dieses von|der|Erde aus und der|meerischen Tau
- [905] **ἐξ οὐρανοῦ τε· κάνεμων ἀήματα**  
aus des|Himmels und· und|der|Winde Lüfte
- [906] **εύηλίως πνέοντ' ἐπιστείχειν χθόνα·**  
mild|sonnig wehende heran|schreiten Erde·
- [907] **καρπόν τε γαίας καὶ βοτῶν ἐπίρρυτον**  
Frucht auch der|Erde und der|Weidetiere zu|fießend
- [908] **ἀστοῖσιν εὐθενοῦντα μὴ κάμνειν χρόνω,**  
den|Bürgern wohl|gedehind nicht ermüden mit|Zeit,
- [909] **καὶ τῶν βροτείων σπερμάτων σωτηρίαν.**  
und der sterblichen Samen Rettung.
- [910] **τῶν εύσεβούντων δ' ἐκφορωτέρα πέλοις.**  
der Fromm|seienden aber abgaben|reicher mögest|sein.
- [911] **στέργω γάρ, ἀνδρὸς φιτυποίμενος δίκην,**  
ich|billige denn, eines|Mannes pflanz|hütend|seiend Weise,
- [912] **τὸ τῶν δικαίων τῶνδ' ἀπένθητον γένος.**  
das der Gerechten dieser ohne|Trauer Geschlecht.
- [913] **τοιαῦτα σούστι. τῶν ἀρειφάτων δ' ἔγῳ**  
solches dir|ist|es. der Ares|geschlachteten aber ich
- [914] **πρεπτῶν ἀγώνων οὐκ ἀνέξομαι τὸ μὴ οὐ**  
ziemlicher Kämpfe nicht werde|ertragen das nicht nicht
- [915] **τήνδ' ἀστύνικον ἐν βροτοῖς τιμᾶν πόλιν.**  
diese stadt|siegreiche in Sterblichen zu|lehren Stadt.

# Chor

## Strophe 1

- [916] [Χορός]: **δέξομαι Παλλάδος ξυνοικίαν,**  
werde|annehmen der|Pallas zusammen|Wohnen,  
**ούδ' ἀτιμάσω πόλιν,**  
auch|nicht werde|entehren Stadt,  
**τὰν καὶ Ζεὺς ὁ παγκρατὴς Ἄρης τε**  
die und Zeus der all|mächtige Ares auch  
**φρούριον θεῶν νέμει,**  
Bollwerk der|Götter teilt|zu,  
**ρύσιβωμον Ἑλλάνων ἄγαλμα δαιμόνων.**  
rettungs|altar der|Hellenen Zerde der|Dämonen·  
**ἄτ' ἐγὼ κατεύχομαι**  
wo|auch ich er|flehe  
**θεσπίσασα πρευμενῶς**  
weihe|beschlossen|habend freundlich  
**ἐπισσύτους βίου τύχας ὄνησίμους**  
zu|stürmende des|Lebens Glücks|fälle nützliche  
**γαίας ἔξαμβρυσαι**  
der|Erde kräftig|mehren  
**φαιδρὸν ἀλίου σέλας.**  
hellen der|Sonne Glanz.

## Anapäste

- [927] [Αθηνᾶ]: **τάδ' ἐγὼ προφρόνως τοῖσδε πολίταις**  
dieses ich bereit|willig diesen Bürgern  
**πράσσω, μεγάλας καὶ δυσαρέστους**  
voll|ziehelic, große und miss|liebige  
**δαίμονας αὐτοῦ κατανασσαμένη.**  
Dämonen hier nieder|herrschend|seiend.  
**πάντα γὰρ αὗται τὰ κατ' ἀνθρώπους**  
alles denn diese die nach Menschen  
**ἔλαχον διέπειν.**  
erhielten zu|verwalten.  
**ὁ δὲ μὴ κύρσας βαρεῶν τούτων**  
der aber nicht angetroffen|habend schweren dieser  
**οὐκ οἴδεν ὅθεν πληγαὶ βιότου.**  
nicht weiß woher Schläge des|Lebens.  
**τὰ γὰρ ἐκ προτέρων ἀπλακήματά νιν**  
die denn aus früheren Verfehlungen ihn  
**πρὸς τάσδ' ἀπάγει, σιγῶν δ' ὄλεθρος**  
zu diesen führt, schweigend aber Verderben  
**καὶ μέγα φωνοῦντ'**  
und laut rufend  
**έχθραῖς ὄργαῖς ἀμαθύνει.**  
feindlichen Zornes|regungen stumpft|ab.

## Antistrophe 1

- [938] [Χορός]: **δενδροπήμων δὲ μὴ πνέοι βλάβα,**  
baum|schädigend aber nicht wehen Schaden,  
**τὰν ἐμὰν χάριν λέγω·**  
die meine Gunst sage|lich·  
**φλοιγμός τ' ὄμματοστερῆς φυτῶν, τὸ**  
Brand und Augen|beraubend der|Gewächse, das  
**μὴ περᾶν ὅρον τόπων,**  
nicht über|schreiten Grenze der|Orte,  
**μηδ' ἄκαρπος αἰανής ἐφερπέτω νόσος,**  
noch un|fruchtbar ewig|traurig hin|krieche Krankheit,

- [943] μῆλά τ' εύθενοῦντα γᾶ  
Herden und wohl|gedeihende Erde
- [945] ξὺν διπλοῖσιν ἐμβρύοις  
mit doppelten Embryonen
- [946] τρέφοι χρόνῳ τεταγμένῳ· γόνος δ'  
möge|nähren mit|Zeit geordnet|seiend Nachwuchs aber
- [947] πλουτόχθων ἔρμαίαν  
reich|erdig Hermes|eigen
- [948] δαιμόνων δόσιν τίοι.  
der|Dämonen Gabe möge|ehren.

## Anapäste

- [949] [Ἀθηνᾶ]: ἦ τάδ' ἀκούετε, πόλεως φρούριον,  
wahrlich dieses hört, der|Stadt Bollwerk,
- [950] οἵ επικραίνει; μέγα γὰρ δύναται  
welches verfügt; groß denn vermag
- [951] πότνι' Ἔρινὺς παρά τ' ἀθανάτοις  
Herrin Erinys bei auch Unsterblichen
- [952] τοῖς θ' ὑπὸ γαῖαν, περὶ τ' ἀνθρώπων  
den auch unter die|Erde, um auch der|Menschen
- [953] φανερῶς τελέως διαπράσσουσιν,  
offen vollständig voll|ziehen,
- [954] τοῖς μὲν ἀοιδάς, τοῖς δ' αὖ δακρύων  
den zwar Gesänge, den aber wiederum der|Tränen
- [955] βίον ἀμβλωπὸν παρέχουσαι.  
Leben trüben dar|bietend.

## Strophe 2

- [956] [Χορός]: ἀνδροκμῆτας δ' ἀώρηος  
mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] ἀπευνέπω τύχας,  
verkünde Schicksale,
- [958] νεανίδων τ' ἐπηράτων  
der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] ἀνδροτυχεῖς βιότους  
mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] δότε, κύρι' ἔχοντες,  
gebt, Herren haltend|seiend,
- [961] θεαί τ' ὡς Μοῖραι  
Göttinnen und o Moiren
- [962] ματροκαστιγνήται,  
Mutter|Schwestern,
- [963] δαίμονες ὁρθονόμοι,  
Dämonen recht|lenkende,
- [964] παντὶ δόμῳ μετάκοινοι,  
jedem Haus mit|teilige,
- [965] παντὶ χρόνῳ δ' ἐπιβριθεῖς  
jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] ἐνδίκοις ὄμιλίαις,  
recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] πάντα τιμιώταται θεῶν.  
überall am|ehrwürdigsten der|Götter.

## Anapäste

- [968] [Ἀθηνᾶ]: τάδε τοι χώρᾳ τὴμῇ προφρόνως  
dieses ja dem|Land der|meinen bereit|willig
- [969] ἐπικραινομένων  
zur|Vollendung|gelangenden
- [970] γάνυμαι· στέργω δ' ὅμματα Πειθοῦς,  
freue|mich liebe aber Augen der|Peitho,

- [971] **ὅτι μοι γλῶσσαν καὶ στόμ’ ἐπωπᾶ**  
weil mir Zunge und Mund überwacht
- [972] **πρὸς τάσδ’ ἀγρίως ἀπανηναμένας.**  
gegen diese wild abgelehnt|habend·
- [973] **ἀλλ’ ἐκράτησε Ζεὺς ἄγοραῖος·**  
aber siegte Zeus *versammlungs|Gott*·
- [974] **νικᾷ δ’ ἀγαθῶν**  
siegt aber der|Guten
- [975] **ἔρις ἡμετέρα διὰ παντός.**  
Wett|streit *unsere* durch alles.

## Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: **τὰν δ’ ἀπληστον κακῶν**  
die aber *un|sättliche* der|Übel
- [977] **μήποτ’ ἐν πόλει στάσιν**  
niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] **τῷδ’ ἐπεύχομαι βρέμειν.**  
dieser erflehe|lich zu|brausen.
- [979] **μηδὲ πιοῦσα κόνις**  
noch trinkend Staub
- [980] **μέλαν αἷμα πολιτῶν**  
*schwarzes* Blut der|Bürger
- [981] **δι’ ὄργαν ποινᾶς**  
durch Zorn der|Rache
- [982] **ἀντιφόνους ἄτας**  
Gegen|mord|jerische Unheile
- [983] **ἀρπαλίσαι πόλεως.**  
zu|rauben der|Stadt.
- [984] **χάρματα δ’ ἀντιδιδοῖεν**  
Freuden aber mögen|vergeltten
- [985] **κοινοφιλεῖ διανοίᾳ,**  
gemein|liebender Gesinnung,
- [986] **καὶ στυγεῖν μιᾶ φρενί·**  
und hassen *ein|ler* Sinnes·
- [987] **πολλῶν γὰρ τόδ’ ἐν βροτοῖς ἄκος.**  
vieler denn dieses unter *Sterblichen* Heil|mittel.

## Anapäste

- [988] [Ἀθηνᾶ]: **ἄρα φρονοῦσιν γλώσσης ἀγαθῆς**  
etwa denken der|Zunge guten
- [989] **όδὸν εὑρίσκειν;**  
Weg zu|finden;
- [990] **ἐκ τῶν φοβερῶν τῶνδε προσώπων**  
aus den *schrecklichen* diesen Gesichtern
- [991] **μέγα κέρδος ὄρῳ τοῖσδε πολίταις·**  
*großen* Gewinn sehe|lich diesen Bürgern·
- [992] **τάσδε γὰρ εὔφρονας εὔφρονες αἰεὶ**  
diese denn *gut|gesinnte* *gut|gesinnte* immer
- [993] **μέγα τιμῶντες καὶ γῆν καὶ πόλιν**  
sehr ehrend|seiend und Erde und Stadt
- [994] **όρθοδίκαιον**  
recht|gerecht
- [995] **πρέψετε πάντως διάγοντες.**  
werdet|erscheinen ganz verlebend|seiend.

## Strophe 3

- [996] [Χορός]: **χαίρετε χαίρετ’ ἐν αἰσιμίαισι πλούτου.**  
freut|euch freut|euch in *günstigen|Vorzeichen* des|Reichtums.
- [997] **χαίρετ’ ἀστικὸς λεώς,**  
freut|euch *städtisches* Volk,

- [998] **ἴκταρ ἡμενοι Διός,**  
nahe sitzend des|Zeus,  
[999] **παρθένου φίλας φίλοι**  
der|Jungfrau liebe Freunde  
[1000] **σωφρονοῦντες ἐν χρόνῳ.**  
besonnen|seidend in Zeit.  
[1001] **Παλλάδος δ' ὑπὸ πτεροῖς**  
der|Pallas aber unter Flügeln  
[1002] **ὄντας ἄζεται πατήρ.**  
seiend verehrt Vater.

## Anapäste

- [1003] [Ἀθηνᾶ]: **χαίρετε χύμεις· προτέραν δ' ἐμὲ χρὴ**  
freut|euch und|ihr vorherige aber mich ist|nötig  
[1004] **στείχειν θαλάμους ἀποδείξουσαν**  
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend  
[1005] **πρὸς φῶς ἱερὸν τῶνδε προπομπῶν.**  
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.  
[1006] **ἵτε καὶ σφαγίων τῶνδ' ὑπὸ σεμνῶν**  
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen  
[1007] **κατὰ γῆς σύμεναι τὸ μὲν ἀτηρὸν**  
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche  
[1008] **χώρας κατέχειν, τὸ δὲ κερδαλέον**  
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige  
[1009] **πέμπειν πόλεως ἐπὶ νίκῃ.**  
zu|senden der|Stadt auf Sieg.  
[1010] **ὑμεῖς δ' ἡγεῖσθε, πολισσοῦχοι**  
ihr aber führt|an, Stadt|haltende  
[1011] **παῖδες Κραναοῦ, ταῖσδε μετοίκοις.**  
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.  
[1012] **εἶη δ' ἀγαθῶν**  
möge aber des|Guten  
[1013] **ἀγαθὴ διάνοια πολίταις.**  
gute Gesinnung den|Bürgern.

## Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: **χαίρετε, χαίρετε δ' αὖθις, ἐπανδιπλάζω,**  
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|lich,  
[1015] **πάντες οἱ κατὰ πτόλιν,**  
alle die durch|die Stadt,  
[1016] **δαιμονές τε καὶ βροτοί,**  
Dämonen und auch Sterbliche,  
[1017] **Παλλάδος πόλιν νέμον||τες·**  
der|Pallas Stadt bewohnend·  
[1018] **μετοικίαν δ' ἐμὴν**  
Zugezogenen|Status aber meinen  
[1019] **εὖ σέβοντες οὕτι μέμψεσθε**  
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln  
[1020] **συμφορὰς βίου.**  
Unglücke des|Lebens.

## Episode

- [1021] [Ἀθηνᾶ]: **αἰνῶ τε μύθους τῶνδε τῶν κατευγμάτων**  
preise und Worte dieser der Segens|wünsche  
[1022] **πέμψω τε φέγγει λαμπάδων σελασφόρων**  
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden  
[1023] **εἰς τοὺς ἔνερθε καὶ κατὰ χθονὸς τόπους**  
in die unten und hinab|über der|Erde Orte  
[1024] **ξὺν προσπόλοισιν, αἵτε φρουροῦσιν βρέτας**  
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk

- [1025] **τούμὸν δικαίως. ὅμμα γὰρ πάσῃς χθονὸς**  
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde
- [1026] **Θησῆδος ἔξικοιτ' ἀνεύκλεὴς λόχος**  
des|Theseus würde|gelangen wohl ruhmvoller Trupp
- [1027] **παίδων, γυναικῶν, καὶ στόλος πρεσβυτίδων.**  
der|Kinder, der|Frauen, und Heeres|zug der|Greisinnen.
- [1028] **φοινικοβάπτοις ἐνδυτοῖς ἐσθήμασι**  
purpur|getauchten getragenen Gewändern
- [1029] **τιμᾶτε, καὶ τὸ φέγγος ὄρμάσθω πυρός,**  
ehrt, und das Licht soll|ansetzen des|Feuers,
- [1030] **ὅπως ἀνεύφρων ἥδ' ὁμιλία χθονὸς**  
damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der|Erde
- [1031] **τὸ λοιπὸν εὐάνδροισι συμφοραῖς πρέπῃ.**  
das Übrige mit|männlichen Glücks|fällen gezieme.

## Chor

### Strophe 1

- [1032] [Προπομπόι]: **βάτε δόμῳ, μεγάλαι φιλότιμοι**  
geht zum|Haus, große ehr|liebende
- [1033] **Νυκτὸς παῖδες ἄπαιδες, ὑπ' εὔφρονι πομπῇ,**  
der|Nacht Kinder kinder|los, unter günstiger Prozession,

### Antistrophe 1

- [1035] [Προπομπόι]: **εὔφαμεῖτε δέ, χωρίται,**  
sprecht|heilvoll doch, Lands|leute,
- [1036] **γὰς ὑπὸ κεύθεσιν ὡγυγίοισιν,**  
der|Erde unter Tiefen ur|halten,
- [1037] **καὶ τιμαῖς καὶ θυσίαις περίσεπτα τυχοῦσαι,**  
und Ehren und Opfern sehr|ehrwürdig erlangt|habend,
- [1038] **εὔφαμεῖτε δέ πανδαμεί.**  
sprecht|heilvoll aber all|gemein.

### Strophe 2

- [1040] [Προπομπόι]: **ἴλαοι δὲ καὶ σύμφρονες γὰ**  
gnädige aber und gleich|gesinnte der|Erde
- [1041] **δεῦρ' ἵτε, σεμναί, ξὺν πυριδάπτω**  
hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer|umfasster
- [1042] **λαμπάδι τερπόμεναι καθ' ὁδόν.**  
Fackel sich|freuend entlang Weg.
- [1043] **όλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς.**  
ululiert jetzt über Gesängen.

### Antistrophe 2

- [1044] [Προπομπόι]: **σπονδαὶ δέ ἐς τὸ πᾶν ἐκ μετοίκων**  
Spenden aber in das Ganze aus Metöken
- [1045] **Παλλάδος ἀστοῖς. Ζεὺς ὁ πανόπτας**  
der|Pallas den|Bürgern. Zeus der all|sehende
- [1046] **οὕτω Μοῖρά τε συγκατέβα.**  
so Moira und|auch stieg|mit|hinauf.
- [1047] **όλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς.**  
ululiert jetzt über Gesängen.